



原住民族語初級教材
生活會話篇（上）

tai Labuwa ka Ngudradrekai

大武魯凱語



編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
 - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
 - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
 - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
 - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。






六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。

七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。


八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



目錄

-  **1** maulaingata kai macaceele
好久不見..... 1
-  **2** sya anea ku naganesu?
你叫什麼名字?..... 5
-  **3** mwabaisi
肚子餓..... 9
-  **4** ngyatuma kai vai kiasaa?
今天天氣怎麼樣?..... 13
-  **5** nangyubi kai asaa?
今天星期幾?..... 17



-  **6** kyatubulru ku kaelrea
問路..... 21
-  **7** piya ku paisu?
多少錢?..... 25
-  **8** kyaseasene
道歉..... 29
-  **9** kya seba
被稱讚..... 33
- 10** kyahagai ki takitulalaka
 祝你生日快樂..... 37



1 maulaingata kai macaceele

好久不見



maulainga 很久了

macacele 相見

patenga 真的

su 你 (主格)

piya 多少 (金錢或物品)



tisaba

Paehece : maulaingata kai macacele.

Laikimi : patenganesu, bahengeha musuwa.

Paehece : manema ku twatwatumanesu kaiasasa?

Laikimi : kyabecebecengenai.

Paehece : ai papiyasu inu?

Laikimi : ai mucekelaku lidrau ki mahudraudrangel!

Paehece : mwadringadringai?

Laikimi : eene, mwadringadringai. maelanenga.

Paehece : ai makapiyalesu?

Laikimi : ai kelaku lu dhaa.

Paehece : mya myanga liniya.

Laikimi : tamacecelenga lu dhaa. lwalranga.



inu 哪裡

lidrau 探望

mwadringadringai 很好 (健康)

maelanenga 謝謝

makapiyale 多少天

lu dhaa 明天

liniya 他們 (受格)

cele 看

lwalranga 慢走



會話演練

1. Paehece : maulaingata kai macaceele.

(好久不見。)

Laikimi : _____

2. Paehece : watumatumanesu kaiasasa?

(最近忙些什麼?)

Laikimi : _____

3. Paehece : ai papiyasu inu?

(你要往哪裡?)

Laikimi : _____





漢語翻譯

車站

Paehece：好久不見。

Laikimi：是啊，好想念你。

Paehece：最近忙些什麼嗎？

Laikimi：我們忙著收小米。

Paehece：你要往哪裡？

Laikimi：我要回（去）部落探望父母。

Paehece：他們都好嗎？

Laikimi：（他們）都很好，謝謝。

Paehece：你要去幾天（多久）？

Laikimi：明天就回來了。

Paehece：代我向他們問好。

Laikimi：那麼，明天見（慢走）。



2 sya anea ku naganesu?

你叫什麼名字？



sya 叫 (名字)



kaelrea

Sula : sabau. sya Sula ku. sya anea ku naganesu?

Tuku : sya Tukuaku.

Tuku : tailabuwanaku ka ngudradrekai.

Sula : watumatumanesu kai asasaa?

Tuku : singsyaku.

Tuku : yakaiyaku Akau bulrubulru ki tailailabuwana.

Tuku : wathingalesu kwacalrilrisyana?

Sula : swavuavudadhana ku vagali.

Tuku : kusu, manema ku aunganesu?

Sula : miyalriyaku, wabulrubulruaku ki swavuavudadhana.



anea 誰

nagane 名字

Labuwa 大武 (霧台鄉)

Ngudradrekai 魯凱族

yakai 有

Akau 屏東

manema 什麼

aunga 職業

miyalri 也是



會話演練

1. Sula : sya anea ku naganesu?

(請問，你叫什麼名字?)

Tuku : _____

2. Tuku : yakaiinu ku takauaunganesu?

(請問你在哪裡工作?)

Sula : _____

3. Sula : ai makabulrusu nakuwa ku kacalrilrisiyana?

(可以教我說族語嗎?)

Tuku : _____





漢語翻譯

車站

Sula：你好，我叫Sula，請問，你叫什麼名字？

Tuku：我的名字叫Tuku。

Tuku：我是大武（地名）人，我是魯凱族（族名）。

Sula：目前在做些什麼？

Tuku：我是老師。

Tuku：我在屏東教大武魯凱語。

Tuku：你會說母語嗎？

Sula：我說的是霧台魯凱語。

Tuku：你呢？目前從事什麼工作？

Sula：我也在教母語(霧台魯凱語)。



3 mwabaisi

肚子餓



baisi 餓

malra 拿去

acilai 水

hinupu 毛巾

pingsyang 冰箱 (外來語)

sakidri 擦

ungulu 喝



dane

Adriyu : naine, wadrangedrange latadre!

Selrepe : malraa iniya hinupu, la sakidri.

Adriyu : makakadhamaku, yakai ku acilai?

Selrepe : yakai ki pingsyang, malra si ungu.

Adriyu : muabaisi kai bahangeli, yakai ku akanea?

Selrepe : yakai ku bekela ku alualu.

Adriyu : kadrwa kai kabucuku inya alualu, apiakaneaku
ku aga.

Selrepe : nauaga ku buhasi ibu ku kahidrange.

Adriyu : naine, melaanenga matininuanenga!

Selrepe : asikainu!



bahange 肚子

akanea 食物

bekela 少許

alualu 糖果

bucuku 飽

aga 飯

buhasi 地瓜

kahidrange 樹豆

asikainu 不客氣



會話演練

1. Adriyu : asu adrangedrange tuhamuhu?

(為什麼流那麼多汗?)

Selrepe : _____

2. Adriyu : mwabaisi kai bahangeli, yakai ku akanea?

(我的肚子好餓，有東西可以吃嗎?)

Selrepe : _____

3. Adriyu : makakadhamaku, yakai ku acilai?

(我很渴，有水嗎?)

Selrepe : _____





漢語翻譯

屋內

Adriyu：媽媽，外頭好熱喔！

Selrepe：拿毛巾去擦吧！

Adriyu：我的口很渴，有水嗎？

Selrepe：冰箱有，拿去喝吧。

Adriyu：我的肚子也好餓，有東西可以吃嗎？

Selrepe：有一些糖果。

Adriyu：糖果吃不飽，我想要吃飯。

Selrepe：我煮地瓜配樹豆。

Adriyu：媽，謝謝您！不好意思喔！

Selrepe：不用客氣！



4 ngyatuma kai vai kiasaa?

今天天氣怎麼樣？



ngyatuma 如何

asaa 今天

wacalikiciki 豔陽

udale 雨

amiya 如此說



kadana

Mwakai : ngyatuma kai vai kiasaa?

Legeai : wacalikiciki kai vai.

Mwakai : ai ngitumanaini ku vai lu dhaa?

Legeai : ai udale ludhaa amiya kwani tingse pelaela.

Mwakai : ai tahuadrau udale amiya?

Legeai : kadrwa ka twapudriyadringai kilalra.

Legeai : iluka ku lenai si cabale padulru.

Mwakai : maelanenga la pangulringausu nakuwa.

Mwakai : nauiluku ikai lenai siakatha.

Legeai : singkaiya ku takapadulruanesu.



pelaela 告知

tahuadrau 很大 (雨量；水流量)

puadriyadringai 仔細

kilalra 聽

lenai 傘

padulru 預備

pangulringau 提醒

singkai 順著

takapadulrua 方便



會話演練

1. Mwakai : ngyatuma kai vai kiasaa?

(今天天氣怎麼樣?)

Legeai : _____

2. Mwakai : ai ngitumanaini ku vai lu dhaa?

(不知明天天氣如何?)

Legeai : _____

3. Legeai : mikakuwakuwa ku ilukusu ku lenai?

(你帶的傘是怎樣的?)

Mwakai : _____





漢語翻譯

客廳

Mwakai：今天天氣怎麼樣？

Legeai：出大太陽。

Mwakai：不知明天天氣如何？

Legeai：氣象預報說明天會下雨。

Mwakai：有說雨勢如何嗎？

Legeai：我沒有聽仔細。

Legeai：就帶傘或雨衣備用吧。

Mwakai：謝謝你提醒我。

Mwakai：我看帶傘就好了。

Legeai：你方便就好。



5 nangyubi kai asaa?

今天星期幾？



nangyubi 星期幾

mwasaka 第....

dramahe 月亮

eneme 六

lrima 五

duyubi 星期六

elebe 關

yubing 郵局

sakatha 只有



tauwana

Hipunu : kai asaa mwasakapiya ki dramahe si vai?

Vilelrema : mwasaka eneme ki dramahe la musaka Irima
ki vai.

Hipunu : nangyubi kai asaa?

Vilelrema : duyubi kai asaa.

Hipunu : lu duyubi mwaelebe ku yubing?

Vilelrema : ene, sakatha lu amyalrealre. twalai ki valru ki
tuki ki myalrealre pakeakela ki mulringedele.

Hipunu : kai asasaa piyanga ki tuki?

Vilelrema : mangeale si ea si pahahamau ki myalrealre.

Hipunu : pacengcenge kwani tukisu?

Vilelrema : pacengcenge.

Hipunu : maesai, la ikaiyana ku zikang ku apadavacaneli
ikai tigami.

myalrealre 早上

twalai 從

valru 八

pakela 到

mulringedele 中午

mangeale 十

pahahamau 一半

maesai 還好

tigami 信件



會話演練

1. Hipunu : kai asaa mwasakapiya ki dramahe si vai?

(今天幾月幾日?)

Vilelrema : _____

2. Hipunu : lu duyubi pakela lutumatuma mulebe ku yubing?

(星期六郵局開到幾點?)

Vilelrema : _____

3. Hipunu : kai asasaa piyanga ki tuki ?

(現在幾點了?)

Vilelrema : _____





漢語翻譯

家裡

Hipunu：今天是幾月幾日？

Vilelrema：6月5日。

Hipunu：那今天是星期幾呢？

Vilelrema：今天是星期六。

Hipunu：星期六郵局有開嗎？

Vilelrema：有，但是只有早上開，從8點到12點。

Hipunu：現在幾點了？

Vilelrema：現在是11點30分。

Hipunu：你的錶準嗎？

Vilelrema：準。

Hipunu：還好，那我還有30分鐘可以去寄信。



6 kyatubulru ku kaelrea

問路



sabau 辛苦；抱歉

amuli 迷失

hungu 書



saulatadra

Kecelre : sabau, amuliyaku ki kaelrea, yakai inu kwadra
tacecela ki hungu?

Senedhe : drengelresana papucucubungu, aicelesuku
kuing.

Senedhe : yakai tali vihi inya kuing.

Kecelre : iya, maelanenga.

Kecelre : yatalikainu ku tamuthithila?

Senedhe : walripethepethele icengecenge.

Kecelre : yakaiyana ku talidruma?

Senedhe : tali vanale ki sataetaetale, yakai ku tamuthithila
ki labaybai.

Senedhe : mahimuhaku, adrava sangkai yakai ku
tamuthithila.

Kecelre : maelanenga, wathingalenganaku.

drengelrese 直的；端正的

cucubungu 前面

vihi 左邊

tamuthithila 廁所

lripethele 整理

icengecenge 正好

druma 別的

vanale 右邊

sataetaetale 樓梯



會話演練

1. Kecelre : yakai inu kwadra tacecela ki hungu?

(請問書店在哪裡?)

Senedhe : _____

2. Kecelre : yakai inu ku tamuthithila?

(廁所在哪裡?)

Senedhe : _____

3. Kecelre : papiyainu lu aiuwamadu kuing?

(公園怎麼走?)

Senedhe : _____





漢語翻譯

門口

Kecelre：對不起，我迷路了，可以告訴我怎麼到圖書館嗎？

Senedhe：從這裡直走，就可以看到一個公園。

Senedhe：公園左邊的就是。

Kecelre：好，謝謝。

Kecelre：請問一下，廁所在哪裡？

Senedhe：正在清潔中。

Kecelre：還有別的地方嗎？

Senedhe：樓梯右邊有女廁。

Senedhe：忘了三樓也有。

Kecelre：好，我知道了，謝謝你。



7 piya ku paisu?

多少錢



langai 買

talrupunu 帽子

madalame 喜歡

kulau 顏色

bwabuhava 黃色

palaalava 試試



syubai

Legea : ai langadhaku ku talrupunu.

Kui : madalamesu ku mikakwakuwa ku kulau?

Legea : malraku bwabuhava.

Kui : eene, lapalaalava ikai.

Legea : madrau, malra ku hautitikiya.

Kui : idrengehana, aipadalrwaku si kela.

Legea : makakelrete kaivai. piya?

Kui : mapadulru, valru ka idai.

Legea : ucelriyaili ikai kudrulu.

Kui : eene, maelanenga!



madrau 大

tikiya 小

idrengehana 等一下

padalru 短時間

makakelrete 剛好

mapadulru 簡單；便宜

idai 一百

ucelri 找錢

kudrulu 一千



會話演練

1. Legea : ai langaisu ku ngitwatuma ku talrupunu.

(你要買怎麼樣的帽子?)

Kui : _____

2. Legea : piya ku talrupunu ku tedraa?

(裏頭還剩多少頂帽子?)

Kui : _____

3. Legea : piya ku paisu ikaivai talrupunu?

(這頂帽子多少錢?)

Kui : _____





漢語翻譯

商店

Legea：我想買一頂帽子。

Kui：你喜歡什麼顏色呢？

Legea：幫我拿黃色的。

Kui：好的，這頂試試看。

Legea：太大了，是否能給我小一點的尺寸？

Kui：稍等一下，馬上來！

Legea：這頂很適合，請問多少錢？

Kui：配合週年慶活動打八折，八百元。

Legea：一千塊讓你找。

Kui：好的，謝謝你！



8 kyaseasene

道歉



kyelre 相聚

naiya 我們

apiya 要做的...事

myaiyaa 後天

ulraa 可惜



hahubua

Kabahu : ludha ai makakelasu kyelre naiya kwane?

Sulriyape : sabau, yakai ku apiyaneli.

Kabahu : lu myaiyaa?

Sulriyape : sabau, yakai ku druma ku aunganeli.

Kabahu : ulra, maka pyacugukai drumana.

Kabahu : lu iga, aipicugusu?

Sulriyape : kai isyukang kai, kadruaku zikangeli.

Sulriyape : alamwalisyaku.

Kabahu : lumiyayniya, kipelreanga lubibilrili.

Sulriyape : eene, anikasulivalivate ku takivaevanga
nenuni.



iga 什麼時候

picugu 有空

isyukang 一星期

mwalisi 吃虧

lumiyayniya 既然如此

kipelre 參與

bibilrili 下回

masulivate 動作(快) 平安

kivaevange 玩



會話演練

1. Kabahu : ludha ai makakelasu kyelre naiya kwane?

(你明天會來聚餐嗎?)

Sulriyape : _____

2. Kabahu : aipicugusu lu iga?

(那你什麼時候才有空?)

Sulriyape : _____

3. Kabahu : lumiya iniya, aimakakipelre ku agi?

(既然如此，你妹妹可以參加嗎?)

Sulriyape : _____





漢語翻譯

集會所

Kabahu：你明天會來聚餐嗎？

Sulriyape：對不起，我有事情。

Kabahu：後天呢？

Sulriyape：抱歉，我有其他行程。

Kabahu：可惜，難得其他人有空。

Kabahu：那你什麼時候才有空？

Sulriyape：這周都沒空。

Sulriyape：我覺得很遺憾。

Kabahu：既然如此，只好下次再參加了。

Sulriyape：好的，祝你們愉快！



9 kya seba

被稱讚



macalrusi 流利

kelretana 尚可

ibalriyu 放假

umu 阿公



talrabwabwala

Pacake : macalrusisu lu tailailabuwananesu.

Cemedase : maelanenga, kelretana.

Pacake : anea ku wabulru musuwa?

Cemedase : lu ibalribalrivaku, ku umu si kaingu, wa
tailailabuwana lu kauhivanakuwa.

Pacake : ku tamasu si tinasu waitailailabuwana lu
kauhiva?

Cemedase : ngikakalrale ahakai ku ciniyukukana.

Pacake : kyabulrubulrunumi ku kacalrilrisiyana gaku?

Cemedase : nayavavavaale ki isyukang.

Pacake : laitutuatumanemadu thingale luathathainya ku
zikange?

Cemedase : lakuni ku kismulali kibilru ki umu si
kaingu.

kaingu 阿嬤

kauhiva 說話

tama 爸爸

tina 媽媽

gaku 學校

nayavavale 僅一次

zikange 時間

lakuni 所以

kismula 認真



會話演練

1. Pacake : anea ku wabulru musuwa kwacalrilrisiya?

(是誰教你母語?)

Cemedase : _____

2. Pacake : ku tamasu si tinasu wa tailailabuwana lu kauhiva?

(你爸媽用母語和你交談嗎?)

Cemedase : _____

3. Pacake : kyabulrubulrunumi ku kacalrilrisiyana gaku?

(你們學校有在教母語嗎?)

Cemedase : _____





漢語翻譯

操場

Pacake：你的族語說得很流利。

Cemedase：謝謝，還可以。

Pacake：都是誰教你的呢？

Cemedase：放假我阿公、阿嬤，都用大武魯凱語和我交談。

Pacake：你爸媽也常用母語和你交談嗎？

Cemedase：他們較常用國語。

Pacake：你們學校有在教母語嗎？

Cemedase：一周只有一次。

Pacake：這麼短的學習時間如何學會？

Cemedase：所以，就積極的和阿公阿嬤學。



10 kyahagai ki takitulalaka

祝你生日快樂



takitulalaka 生日

twaumase 上帝

kihahagai 高興

muhikai 需求

palrainga 不用



Pasiagisi

Pacake : maelanenga ki Twaumase. lamudringadringaisu,
la kihahagai ta ikai takitulalakanesu.

Pacake : manema ku muhikaisu?

Cemedase : palrainga, sana kalringuluta kwane ku aga
makakelrete.

Pacake : aikatuma, malisi lu kadrua ku saceacebenai.

Cemedase : sanakelanumi inulri kelretana.

Pacake : lumiyainiya naupatupalra inya
takidremedremanesu.

Cemedase : maelanenga, kusu amaninga nu iga ku
takitulalakanesu?

Pacake : duyubi lu bibilrili.

Cemedase : naupaswalala kihahagai ki takitulalakanesu.

Laucu : maelanenga. miyalrisu!

kalringulu 圍爐

aikatuma 沒關係

malisi 不好

inulri 禱告

acebe 禮物

patupalra 順著

kidremedreme 心裡

kusu 你呢

paswala 讓先



會話演練

1. Pacake : manema ku muhikaisu?

(想要什麼？)

Cemedase : _____

2. Cemedase : takitulalakanesu lu iga?

(你的生日是什麼時候？)

Pacake : _____

3. Cemedase : manema ku acebe ki lalaalakesu?

(孩子們帶什麼禮物？)

Pacake : _____





漢語翻譯

鄰居

Pacake：感謝主！賜你平安！祝你生日快樂！

Pacake：想要什麼？

Cemedase：不用了，大家聚個餐就可以了。

Pacake：沒關係，沒有禮物也不太好！

Cemedase：為我禱告就好了！

Pacake：那就順你的意吧！

Cemedase：謝謝，那你的生日是什麼時候呢？

Pacake：下個禮拜六。

Cemedase：那也先祝你生日快樂！

Laucu：謝謝！你也是。



原住民族語初級教材 生活會話篇 (上)

語別 tai Labuwa ka Ngudradrekai 大武魯凱語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部
發行人 孫 大 川 蔣偉寧
Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
總編輯 林修澈
編輯委員 杜富菊 柯海燕
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲
Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu

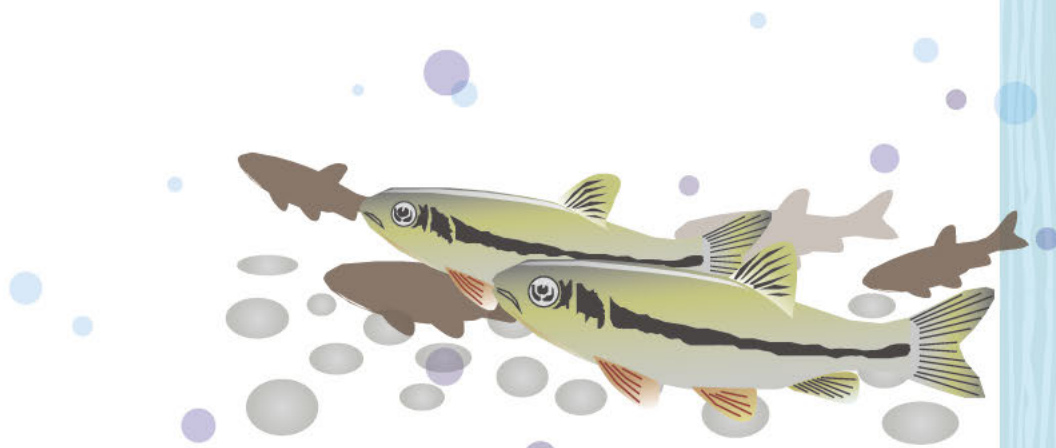
翁 香 珍 邱文隆 田雅頻
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞
政大原住民族研究中心 趙順文 張郁慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇
圖片繪製 張雅卿
錄音人 杜富菊

出版日期 2013年5月初版





原住民族語初級教材
生活會話篇（中）

tai Labuwa ka Ngudradrekai

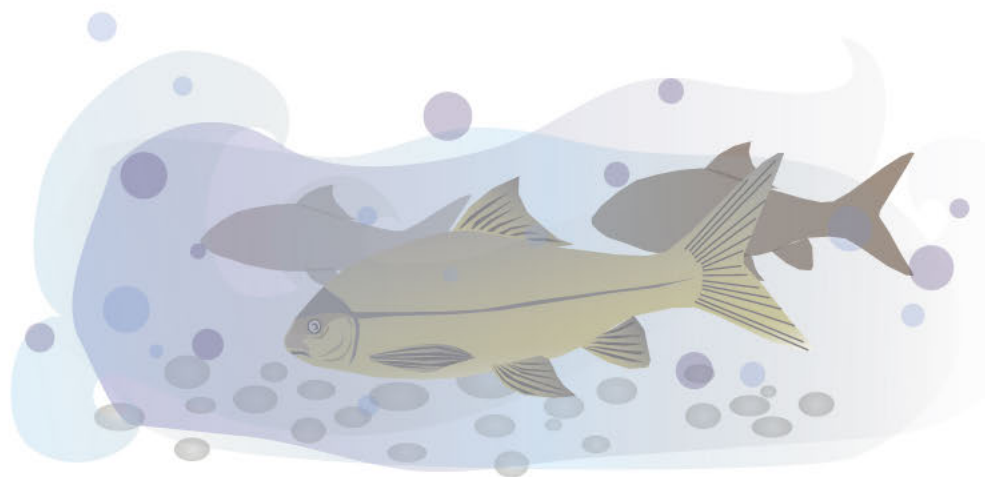
大武魯凱語








編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
 - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
 - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
 - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
 - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。






- 六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。
- 七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。
- 八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



目錄

-  **曲目 11** tapiya ku betakanesu?
你有幾個兄弟姊妹?..... 1
-  **曲目 12** manema ku aunganeini?
他是做什麼的?..... 5
-  **曲目 13** iyakai ki tagaa
在餐廳裡..... 9
-  **曲目 14** angwa kiisa
搭火車..... 13
-  **曲目 15** macaeme
生病..... 17



-  曲目 16 **16** pangwa lingase
打電話..... 21
-  曲目 17 **17** kacalrilrisiyana ka akanea
傳統美食..... 25
-  曲目 18 **18** manema ku kadadalamengasu
ku aunga?
你的興趣是什麼?..... 29
-  曲目 19 **19** kaladrangedranga
夏天..... 33
-  曲目 20 **20** pwacavili
過年..... 37



11 tapiya ku betakanesu?

你有幾個兄弟姊妹？



tapiya 多少 (人)

betaka 兄弟姊妹

agi 弟弟或妹妹

tangea 一個 (人)

sauwalai 男生

kake 哥哥或姊姊

bukusi 牧師



cekele

Lalelra : tapiya ku betakanesu?

Muhinu : yakai ku tangea ku kake, tangea kuagili ka ababai si sauwalai.

Lalelra : manema ku auganelini ?

Muhinu : ku kake bukusi, ku agili ka sauwalai kwisang, ku agili ka ababai mwagakugakwanna.

Muhinu : lamyia ku tacekecekelanesu.

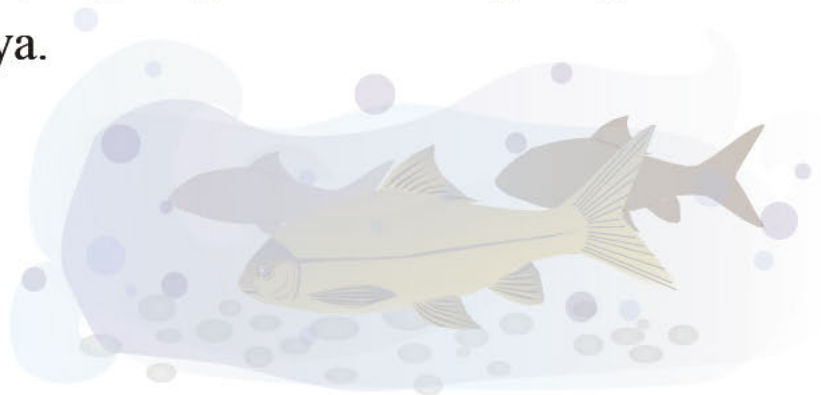
Lalelra : mahudrangenganaku, ngwaeanganaku tulalake.

Muhinu : tahathainunganumi ku takahudrangenumi?

Lalelra : taha tulrungnai ka caili.

Muhinu : maelrenumi ki tahudraudrange cekecekele?

Lalelra : yalregelrege, lu picugunai mwalregelregenai lrikape liniya.



kwisang 醫生

tacekecekela 家庭狀況

mahudrange 結婚；長輩

ngwaeanga 一個了

tulalake 生（小孩）

tahathainunga 多久了

tulru 三

picuugu 有空

lrikape 探望



會話演練

1. Lalelra : tapiya ku betakanesu?

(你有幾個兄弟姐妹?)

Muhinu : _____

2. Lalelra : manema kuauga ki taka?

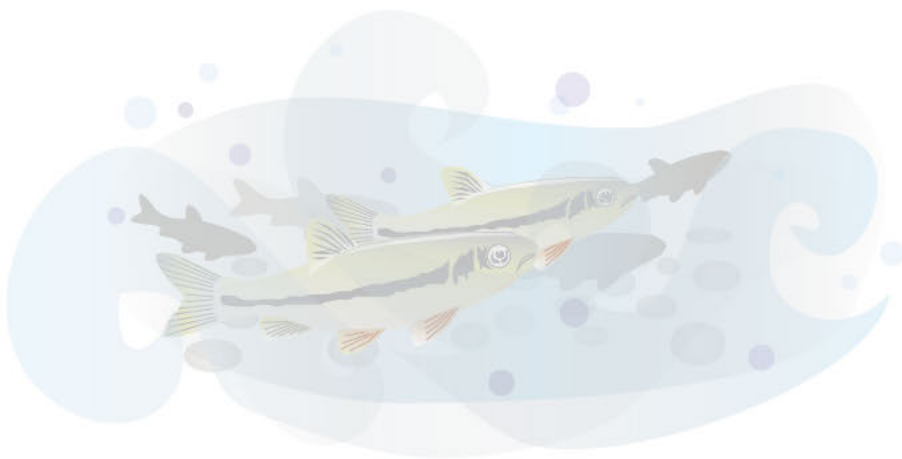
(你的哥哥從事什麼行業?)

Muhinu : _____

3. Muhinu : tahathainunga ku takahudranganesu?

(你結婚多久了?)

Lalelra : _____





漢語翻譯

村莊

Lalelra：你有幾個兄弟姊妹？

Muhinu：我有一個哥哥、一個弟弟、一個妹妹。

Lalelra：他們從事什麼行業？

Muhinu：我哥哥是牧師，我弟弟是醫生，我妹妹
目前就學中。

Muhinu：也跟我聊聊你的家庭吧。

Lalelra：我結婚了，有一個小孩。

Muhinu：你們結婚多久了？

Lalelra：嗯，三年了。

Muhinu：你們和老人家住在一起嗎？

Lalelra：他們住在部落，有空我們才回部落探望他們。



12 manema ku aunganeini?

他是做什麼的？



numi 你們（受格）

kisace 警察

tahaswaswape 專門打掃的

sangbasang 護士

pasana 打算

swape 掃帚

pabalrithi 更換



kuing

Tatudra : manema ku aunganenumi?

Kinepelre : kisacaku.

Manenge : sangbasangngaku.

Tatudra : manema ku aunga ki alisu?

Manenge : tahaswaswape.

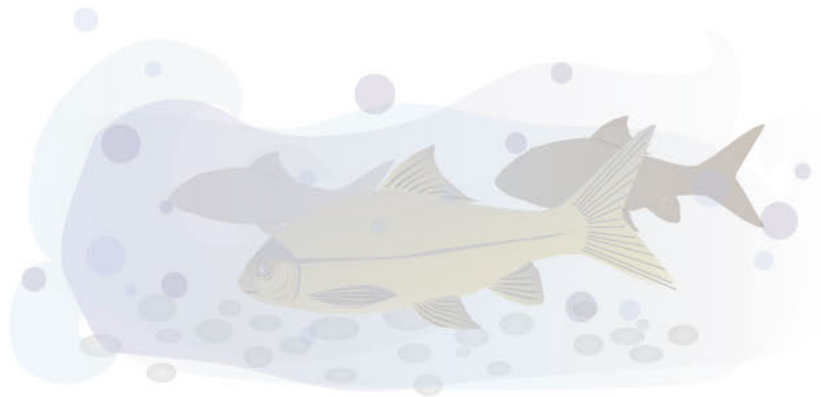
Manenge : pasana pabalribalrithi ku aunga amiya.

Tatudra : asii?

Kinepelre : ai silape ku makakalra ku paisu.

Tatudra : ene kwalrimadu lu swapa, ai ngyalralraingimadu
ki zikange.

Manenge : amiya iniya kidremedreme, ai aisingikainga
ku lrauga.



asi 為什麼
ai... 但是
silape 找

makakalra 較多
paisu 錢
kwalri 辛勞

ngyalralraingi 自由
singikai 按著
lrauga 緣分



會話演練

1. Tatudra : manema ku aunga ki lasu?

(他從事什麼工作?)

Kinepelre : _____

2. Tatudra : nau pabalrithi ku aunga asuiya?

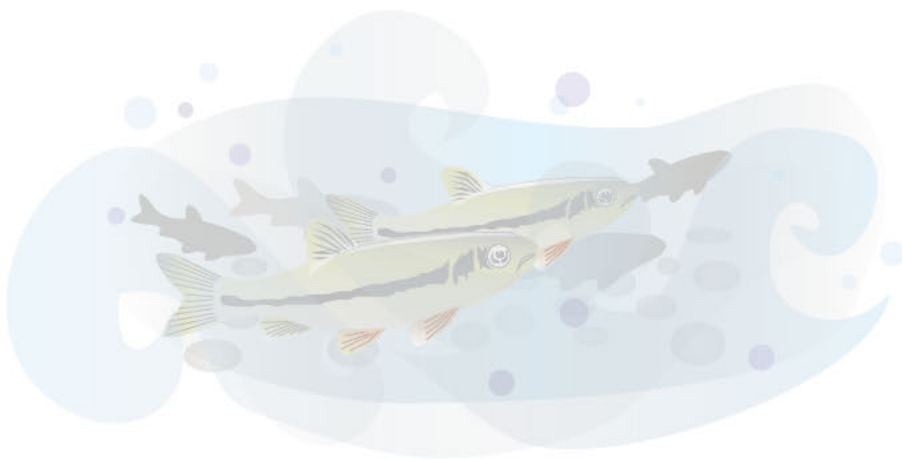
(為什麼你想換其他的工作?)

Kinepelre : _____

3. Tatudra : asu kalraase asangbasange?

(妳為什麼不喜歡當護士?)

Manenge : _____





漢語翻譯

公園

Tatudra：你們從事什麼工作？

Kinepelre：我是警察。

Manenge：我是護士。

Tatudra：她從事什麼工作？

Manenge：她是在做打掃的工作。

Manenge：她想換其他工作。

Tatudra：為什麼？

Kinepelre：想找薪水比較高的工作。

Tatudra：打掃工作雖然累，但時間比較自由。

Manenge：他只是想而已，是否能找到就隨緣吧！



13 iyakai ki tagaa

在餐廳裡



cyumungu 訂

bangate 九

yakaiyana 還有

mailuku 帶著

syukai 介紹

tahamunage 南瓜

cinabuwa 包肉條 (奇拿富)

palalava 嘗試

puhagele 盛 (食物)

pagai 白米



tagaa

Lavausu : kyahagainai kai takelanenumi,
wacyumungunumi?

Drangalru : ini, tabangatenai, yakaiyana ku taykaiya?

Lavausu : ene, naumailukunumiya, nyama tupapalraili.

Drangalru : yakai ku mwakalrivili ku damai?
la syukadhainai.

Lavausu : yakai ku tahamunage, cinabuwa, kyamuhikai
ki umase, ai palalavanumi?

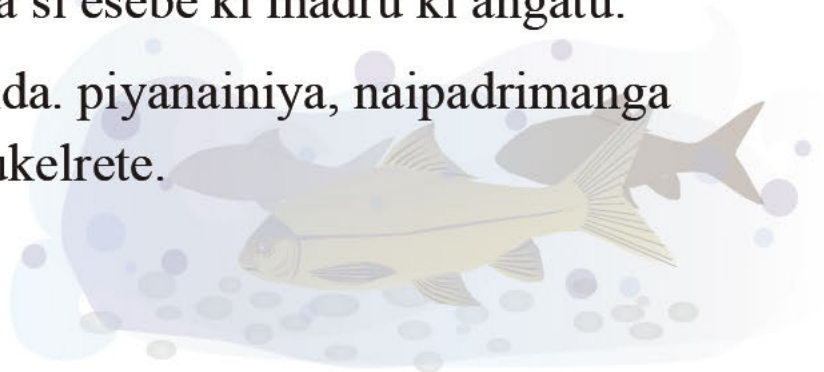
Drangalru : anikathahihi lu kilalra, lapauwa tudamai.

Lavausu : ai puhageleta ku pagai?

Drangalru : eene, pakubangata.

Lavausu : ai alrata ku aungulanenumi? yakai ku uciya,
bava, saida si esebe ki madru ki angatu.

Drangalru : ta ku saida. piyanainiya, naipadrimanga
lukai mukelrete.



uciya 開水

bava 酒

saida 汽水

esebe 汁

madru 果實

angatu 樹

piyana... 暫時先...

padrima 增加

mwakelrete 足夠



會話演練

1. Lavausu : paswalanumi cyumungu?

(請問你們有先預約嗎?)

Drangalru : _____

2. Drangalru : manemana ku damai ku mwakalrivili?

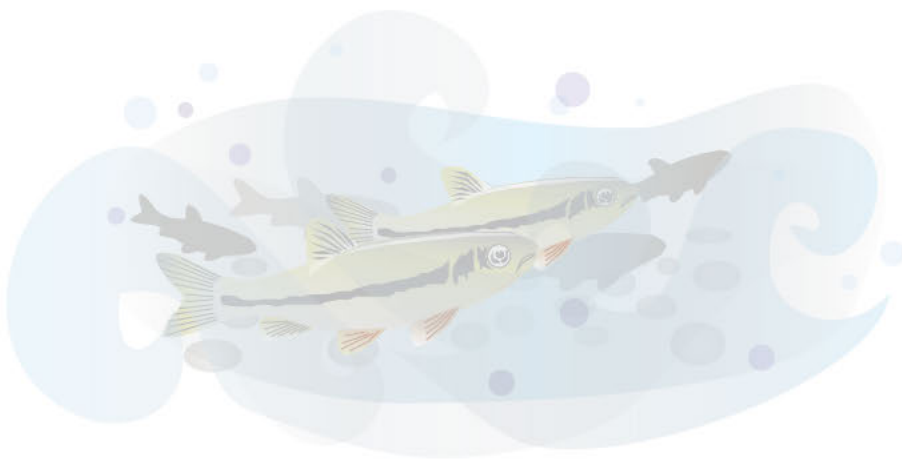
(什麼菜最特別?)

Lavausu : _____

3. Lavausu : ai ungununumi ku manema?

(你們要喝什麼飲料?)

Drangalru : _____





漢語翻譯

餐廳

Lavausu：歡迎光臨，請問你們有預約嗎？

Drangalru：沒有。我們有9個人，還有空位嗎？

Lavausu：沒問題，我來為你帶位，請跟我來。

Drangalru：有什麼特別的菜？推薦一下。

Lavausu：南瓜、奇拿富都很受歡迎，要吃吃看嗎？

Drangalru：聽起來不錯，那就各點一份吧！

Lavausu：好。需要盛白飯嗎？

Drangalru：是的，需要9碗白飯。

Lavausu：好。需要飲料嗎？有茶、酒、汽水跟果汁。

Drangalru：請給我們汽水。先這樣，不夠的話再加。



14 angwa kiisa

搭火車



Taihuku 台北
hikuki 飛機

makucingalre 貴；困難
kisa 火車
base 公車



Iryukange

Masegesege : ai ngumanemaneta mu Taihuku?

Cugange : mahidahe ku hikuki, ai makucingalre,
kwadra mahyahidahenga ka kisa miyalri
kakucingalre.

Masegesege : aingu baseta? aingu kisata?

Cugange : tangukisa amani.

Masegesege : nauceleana ku zikange ki kisa.

Cugange : maki adaili twalai ikai tapecaneta kela takisaa.

Masegesege : ai ikai ku zipungkange.

Cugange : lakuni, aidauluta ku haiya?

Masegesege : aikatuma, amami lu kaita atalrimase ki
zikange.

Cugange : kismula pangidemele ikai lamanemaneta
lata davace!



angu... 搭；乘

adaili 遠

apece 睡

tapeca 睡覺的地方

daulu 叫

haiya 計程車

atalrimase 趕上

pangidemele 整理乾淨

ngidemele 整潔



會話演練

1. Masegesege : ai ngumanemaneta mu Taihuku?

(我們怎麼去台北 (地名) 呢?)

Cugange : _____

2. Masegesege : madalamesu ngukai ki base, madadalmesu
ngu kisa?

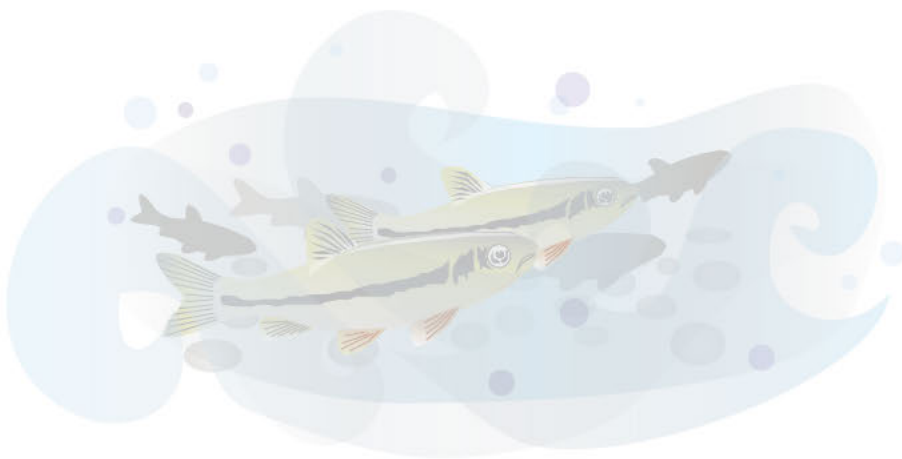
(喜歡坐客運，還是你想搭火車?)

Cugange : _____

3. Cugange : ai tahathainumadu twalai ikai kela takisaa?

(從這裡到火車站需要多少時間?)

Masegesege : _____





漢語翻譯

旅社

Masegesege：我們怎麼去台北（地名）呢？

Cugange：飛機是很快，但是太貴了。高鐵也是很貴。

Masegesege：那坐客運？還是搭火車？

Cugange：火車好了。

Masegesege：那我來查一下火車時刻表。

Cugange：火車站好像離我們住的飯店有點遠。

Masegesege：大概10分鐘。

Cugange：所以，我們要叫計程車嗎？

Masegesege：也可以，免得趕不上時間。

Cugange：行李收拾好，準備出發吧！



15 macaeme

生病



tahathainu 多久

caema 病源

tauwa 另一半（妻或夫）

angeange 痛疼

aulru 頭

uta 吐

kingsa 檢查

biyuing 醫院

maculu 燒；燙

cilulra 喉嚨



byuing

Cinuhiya : tahathainunga ku takacaema ki tauwanesu?

Laucuma : tahadramahenga,

Cinuhiya : manema ka caema?

Laucuma : kya angeange ki aulru, yakai lu uta,
si kyangeange ki bahange.

Cinuhiya : kya kingsanganumi?

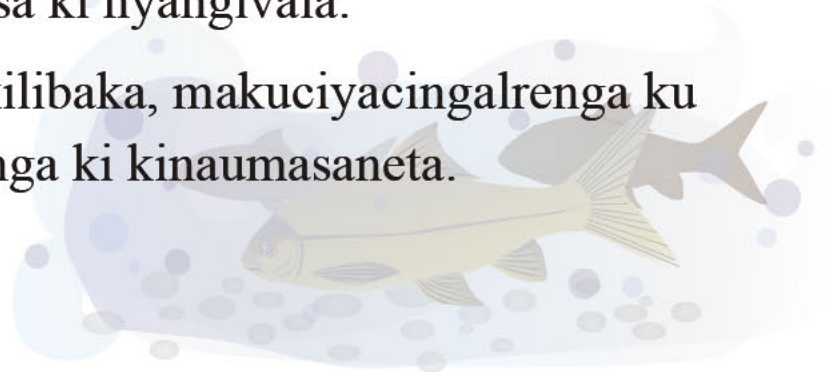
Laucuma : yakai biyuing kibubuu kai asasaa.

Laucuma : miyalriyaku macaemaku, maculuaku la
angeange kai cilulraneli si ababaeke.

Cinuhiya : kyacelengasu ki kwisang?

Laucuma : twalaladha ku byuingi, amalranganaku ku
sababuu, ai ngitulrutulrulu ki vaivai, lai
pingidrusa ki nyangivala.

Cinuhiya : ngipakakilibaka, makuciyacingalrenga ku
akakecenga ki kinaumasaneta.



baeke 鼻涕

kyacele 被看

amalra 有拿

sababuu 藥

ngitulrulu 三次

vaivai 一天

drusa 二

ngipapakilibake 保重

kinaumasa 身體



會話演練

1. Cinuhiya : tahathainunga ku takacaemanesu?

(你病多久了?)

Laucuma : _____

2. Cinuhiya : manema ku caema ki tumusu?

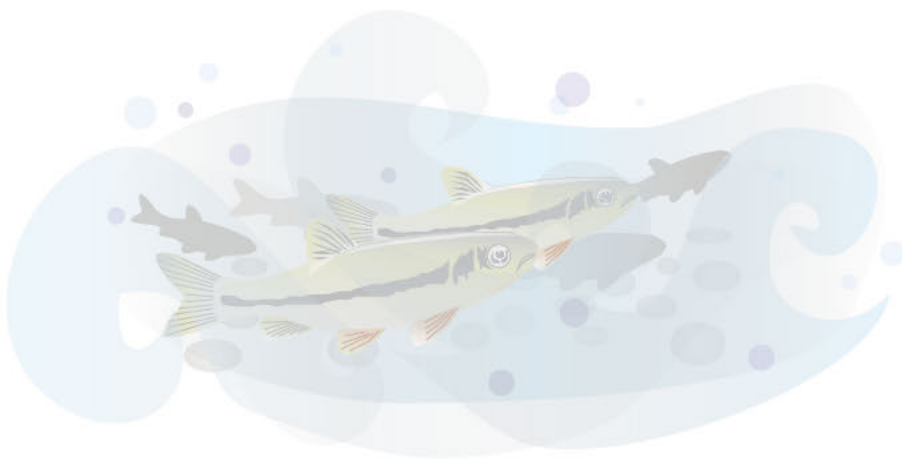
(你爺爺生的是什麼病呢?)

Laucuma : _____

3. Laucuma : twatwatuma lu kane ikai sababuu?

(這個藥要怎麼吃?)

Cinuhiya : _____





漢語翻譯

醫院

Cinuhiya：你的妻子病了多久了？

Laucuma：一個月了。

Cinuhiya：是什麼病呢？

Laucuma：她常常頭疼，還會嘔吐、肚子疼。

Cinuhiya：你們檢查了嗎？

Laucuma：有，現在正在住院治療。

Laucuma：我最近也感冒了。有點發燒，不僅頭疼、
喉嚨痛，還會流鼻水。

Cinuhiya：去看醫生了嗎？

Laucuma：剛剛才看診回來，醫生開了藥。每日吃
三次，每次吃兩顆。

Cinuhiya：要好好保重身體，身體健康最重要。



16 pangwa lingase

打電話



syavava 欣賞

pathahu 關乎

Kucapunga 好茶

sidruadrumana 古老的

kakudha 習俗；文化

kusyau 國小

kipakiluku 參加



gaku

Ciya : sabau, kwani amani kwadra tapasyavava
pathahukai ki sidruadrumana ka lamanema
sana akacalrisiya?

Pehesange : eene.

Ciya : kunaku singsyaku ki kusyau Kucapunga.
ai tulrissinai pathahukai ki kakudha ki kacalrisiya.

Ciya : mwahikainai numiya, ku akelanenumi kipakiluku
akakadra.

Pehesange : sabau, yabalriyu kwadra amani ka
mahasyakaikai.

Pehesange : aimaka pasuhusu ku naganesu si dingvasu?

Ciya : enne, kunaku sya Ciyaku ka singsi, kudingvali
08-7373169, nau kitubi musuwa.

Pehesange : asi kidremedreme, aitahapatakelaku ikai
tacunanesu, anipangulingasenga musuwa.

Ciya : nausumaelaelana pela, ai ukalavalavaku ku
dingvaini.

Pehesange : anukisubulrubulrunga ku akasulivalivata
inya laelanganenumi.

yabalriyu 放假

mahasikai 負責

pasuhu 留下

kitubi 要求

patakela 到達

pangulingase 打電話

ukalava 等

subulrubulru 祝福

laelanga 活動



會話演練

1. Ciya : manema ku apacecelanenumi ki umase lu
atatulrisisiya?

(文化祭你們為觀眾預備什麼節目?)

Pehesange : _____

2. Ciya : ai maka pasuhusu ku naganesu si dingvasu?

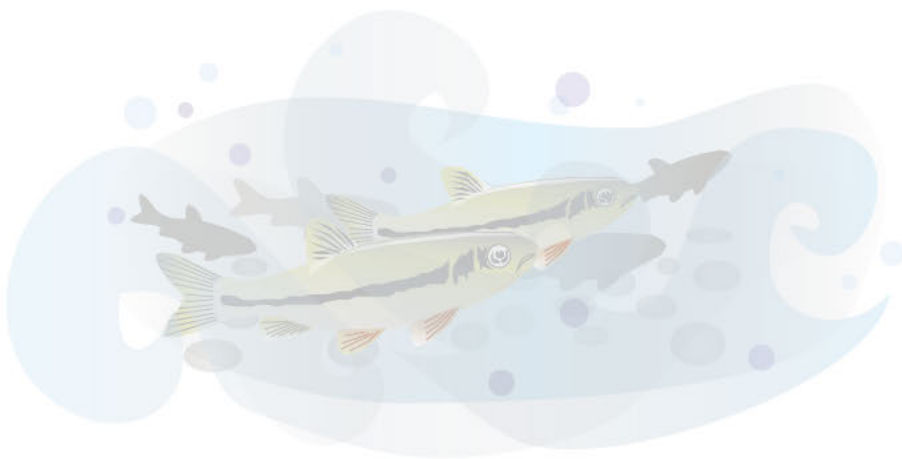
(可以留下你的姓名跟電話?)

Pehesange : _____

3. Ciya : ai tutuatumanaku dringlake musuwa?

(如何跟你連絡?)

Pehesange : _____





漢語翻譯

學校

Ciya：喂，你好，那裡是原住民族文化園區嗎？

Pehesange：是的。

Ciya：我是Kucapunga國小的老師，我們要舉辦原住民族文化祭。

Ciya：想邀請貴團參與盛會。

Pehesange：不好意思，負責人今天請假。

Pehesange：可以留下你的姓名跟電話？

Ciya：好的，我叫Ciya老師，電話是08-7373169，麻煩你。

Pehesange：放心，我一定轉達並請他再跟你連絡。

Ciya：再一次謝謝你！我等他的電話。

Pehesange：祝你們活動成功。



17 kacalrilrisiyana ka akanea

傳統美食



malimeme 好吃

culuku 糯米糰

nyakama 烤的

butulu 肉

abai 小米糕

dukulru 搗碎



drata

Mulaucu : malimeme luaga ku kacalrilrisiyana aniya
lu kilalra, manemanema ku yakai?

Lavakau : yakai ku culuku si nyakama ka butulu, abai,
dukulru ka tai.

Mulaucu : apyakanenai ku nyakama ka butulu.

Lavakau : makakelrete kai timu, ai taha mungududha
numiya.

Mulaucu : kaivai sidruadrumana ka akanea ki
kacalrisiya, sangaesailringa.

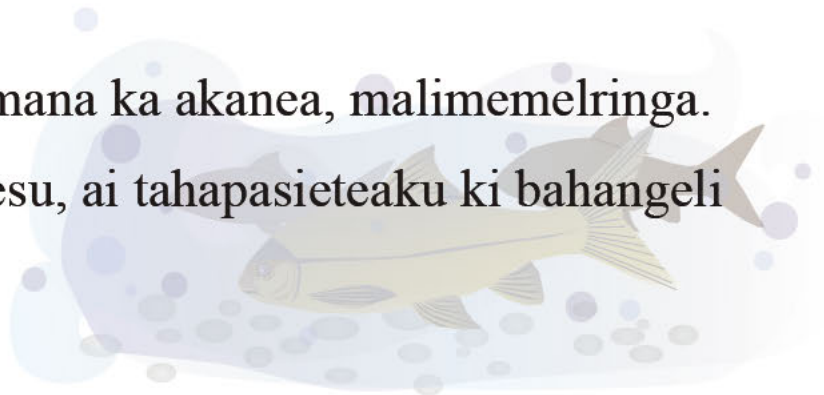
Lavakau : bahengeha ku pwalrima ki tinaita.

Mulaucu : lu nicyubi ikai, ilata ubalriyu kahedele.

Lavakau : lu ubalryuta, ai kaneaku ku nipulacenga ki
amici.

Mulaucu : kai sidrumana ka akanea, malimemelringa.

Lavakau : petenganesu, ai tahapasieteaku ki bahangeli
kwane.



tai 芋頭

timu 鹽

pwalrima 動手

nicyubi 星期日

kahedele 一同

lacenge 青菜

amici 龍葵

pasiete 裝滿

bahengehe 想念



會話演練

1. Mulaucu : manema ku yakai ku kacalrilrisiyana ku akanea?

(這裡有什麼傳統美食嗎?)

Lavakau : _____

2. Lavakau : twatwatuma lu akame ki butulu?

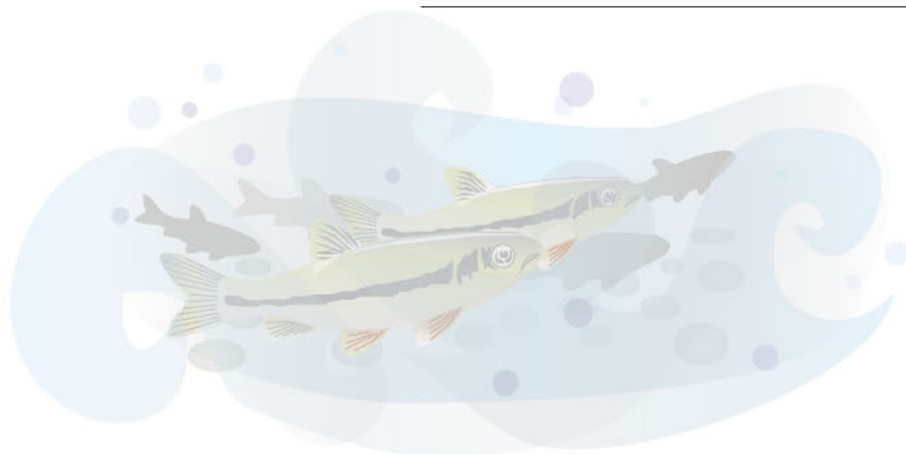
(烤肉如何料理?)

Mulaucu : _____

3. Lavakau : kai cekeleta, yakai ku manemana ku makalregelrege ka lacenge?

(我們部落有哪些野菜可以吃?)

Mulaucu : _____





漢語翻譯

平地

Mulaucu：這裡的傳統美食聽說很好吃，有些什麼！

Lavakau：有糯米飯、烤肉、小米糕、芋泥。

Mulaucu：我們想吃烤肉。

Lavakau：鹹度剛好，一定合你們的胃口。

Mulaucu：我們的傳統料理，真的很美味。

Lavakau：想念媽媽的手藝。

Mulaucu：我們這個週末一起回去吧。

Lavakau：回家之後，我希望能吃到山地飯，有加山萬苴和龍葵的。

Mulaucu：對啊，傳統的料理還是好吃。

Lavakau：說的是，到時一定飽吃一頓。



manema ku 18 kadadalamengasu ku aunga?

你的興趣是什麼？



twakecenge 使...健康
ngwadadethe 接近
ngwalralringulu 四周

kilepenge 躲
drangedrange 熱
ngangehece 涼



cekele

Gahausu : manema ku kadadalamengasu ku aunga?

Lrangelranga : madalamaku kwapa ki lregelrege.

Gahausu : manema ku takathahiha?

Lrangelranga : twakecenge ki kinaumasa.
ngwadadethemadu ikai ngwalralringulu
ka saleseese.

Lrangelranga : la mulregelregemadu kilepenge ki
drangedrange si kangangehece.

Lrangelranga : kusu, manema ku kadalamesu?

Gahausu : madalamaku swasingi.

Lrangelranga : kai lregelrege Taiwange matiyadadalame.
lu bibilrili tamailailanga si kapa ki
lregelrege.

Gahausu : ai ilukaku ku sasasiyasinga, lai sasingaku
idratamulrivila kathahihi ki lregelrege.

Lrangelranga : sanamiyainiya, tatupudriyadringai
kiyake ku atatupiyaneta.

Taiwange 台灣

matiyadadalame 可愛的

mailaila 邀約

kapa 爬

sasasiyasinga 相機

sasingi 相片

tupudriyadringai 謹慎的

好好的

kiyake 計畫

atatupiya 想怎麼樣的規劃



會話演練

1. Gahausu : manema ku kadadalamengasu ka aunga?

(你的興趣是什麼?)

Lrangelranga : _____

2. Lrangelranga : manema ku takathaiha lu kapamadu ki
lregelrege?

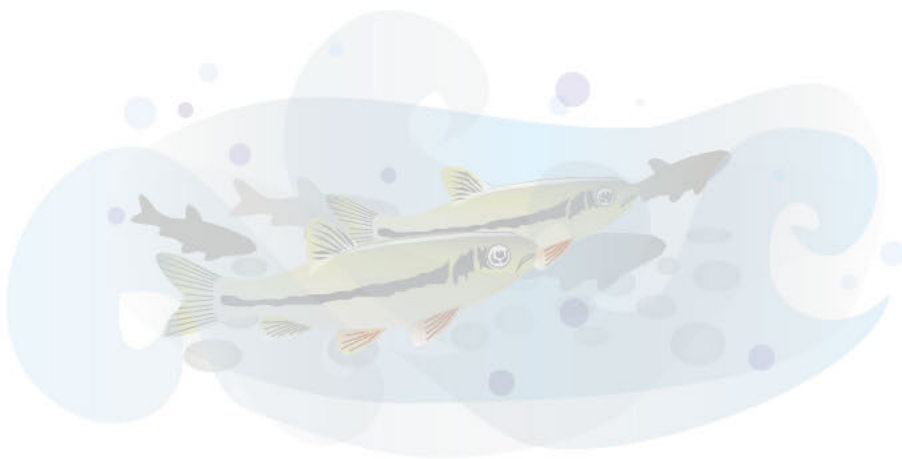
(爬山有什麼好處?)

Gahausu : _____

3. Lrangelranga : madadalamengasu swasingi ku manema?

(你最喜歡照什麼?)

Gahausu : _____





漢語翻譯

部落

Gahausu：你的興趣是什麼？

Lrangelranga：我的興趣是爬山。

Gahausu：有什麼好處？

Lrangelranga：爬山除了可以使身體健康，也能
親近綠色大自然。

Lrangelranga：也可以到山裡避暑，非常涼快。

Lrangelranga：那你的興趣呢？

Gahausu：我的興趣是攝影。

Lrangelranga：台灣的山景其實非常美麗。下回
我們可以一起爬山。

Gahausu：我要帶相機，拍山中許多特別的畫面。

Lrangelranga：看來我們得好好規劃一下。



19 kaladrangedranga

夏天



kala..... 的時節

kaladrangedranga 夏天

langui 游泳

tahacaili 一年

kulri 冰

kalamanemana 什麼季節

sedreke 颱風



gaku

Kahiyu : ki nitahacaila, madadalamengasu lu
kalamanemana?

Ngedrelre : madadalamenganaku ki kaladrangedranga.

Kahiyu : asii?

Ngedrelre : lu kaladrangedranga wa laulanguimadu,
wakanemadu ku kulri.

Kahiyu : lu kaladrangedranga makalra ku sedreke,
kalaudala, lakapadulru kalisi kai kaelrea,
matiaukuludru.

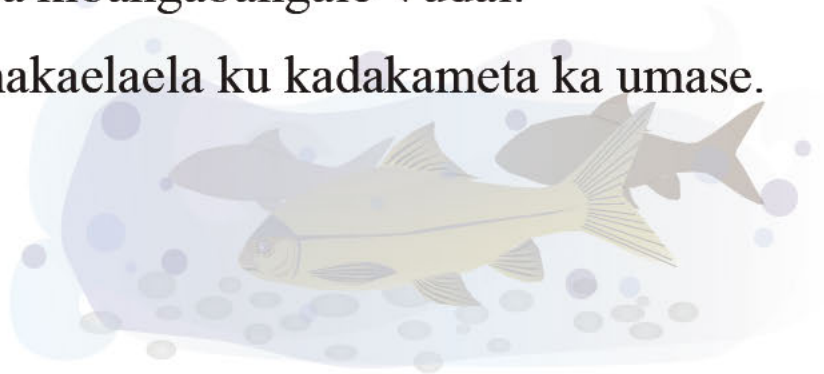
Ngedrelre : eene matiaukuludru ai yakai ku tamatidalama.

Ngedrelre : kusu, madadalamengasu lu kalamanemana?

Kahiyu : mdadalamenganaku lu kalamuhuhuwa ki biya.

Kahiyu : kalasyavava kibangabangale Vudai.

Ngedrelre : lanika makaela ku kadakameta ka umase.



kalisi 損壞

kaelrea 道路

kuludru 可怕的

matiaukuludru 落

muhuhu 落

biya 葉子

bangabangale 百合花

lanika---- 原來

makakaela 不同於



會話演練

1. Kahiyu : madadalamengasu lu kalamanemana?

(你最喜歡哪一個季節?)

Ngedrelre : _____

2. Ngedrelre : asu kadalame ki kaladranedranaga?

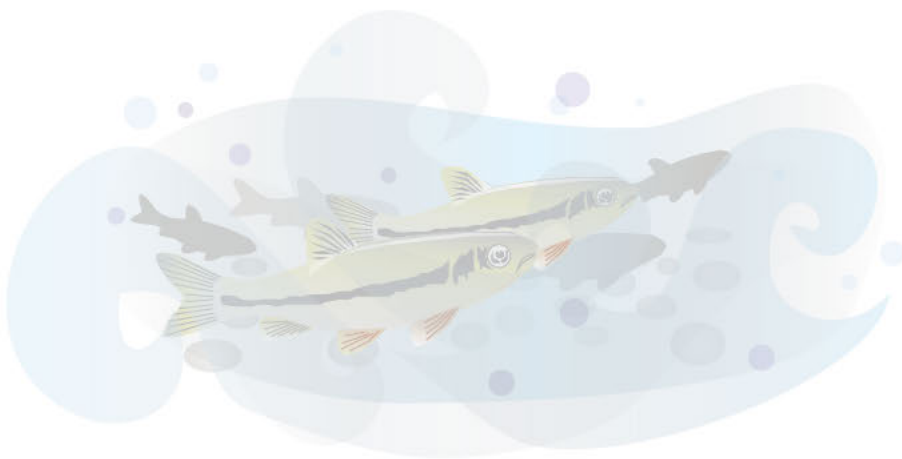
(為何喜歡夏季?)

Kahiyu : _____

3. Ngedrelre : manema ku takathahiha lu kalamuhuhuwa
ki biya?

(秋季有什麼令人喜歡的地方?)

Kahiyu : _____





漢語翻譯

學校

Kahiyu：一年之中你最喜歡哪一個季節？

Ngedrelre：我最喜歡夏季了。

Kahiyu：為什麼？

Ngedrelre：因為夏季是游泳、吃冰的好季節。

Kahiyu：夏季是颱風季節，是多雨，路易損壞，
是個可怕的季節。

Ngedrelre：雖然可怕，但也有令人喜愛的地方。

Ngedrelre：那你呢？喜歡什麼季節？

Kahiyu：我喜歡秋季。

Kahiyu：是到霧台賞百合的好時機。

Ngedrelre：原來每個人所喜歡的都不同。



20 pwacavili

過年



pucavili 過年

ubalriyu 回家

kidresenge 迎接

lakaili 我的另一半

paihange 漢人；花生

lalaalalake 小孩（複數）

ngitaleke 桌宴



drata

Lraiyyu : kaicaili kai aiubalriyusu pucavili?

Balracai : eene, ai ilukakau ki lakaili si lalaalake.

Lraiyyu : yakai inu ku cekelesu?

Balracai : yakai Labuwa, kamathahihi ka cekele.

Lraiyyu : kwani cekelenumi, twatwatuma lu
kidredresenge ki tapucavicavila?

Balracai : patupapalranai ki paihange ngitaleke ka
wacekecekele, mababai ku nicabuwa ahakai
ku dihehele ka senate ka paisu.

Lraiyyu : yakaiyana ku drumu?

Balracai : kunai ka kinawacekela taelrenai kapeapehau.
makalrwalrumalenai senasenai ngimalri.

Lraiyyu : animatidalame lu kilalraa, ai dulrusu si
pakipaelre nakuwa?

Balracai : laibekace, lukelanga idra vaivai,
kyahagadhaku lukelasu kipaelre.

mababai 互相給予

cabu 包

dihehele 紅色

senata 紙

kapeapehau 熱鬧

malri 球

ngimalri 打球

laibekace 當然

lukelanga 到了...地點或日子



會話演練

1. Lraiylu : kaicaili kai aiubalriyusu pucavili?

(今年你打算回家過年嗎?)

Balracai : _____

2. Lraiylu : twatwatumannenumi kidredresenge ki
tapucavicavila?

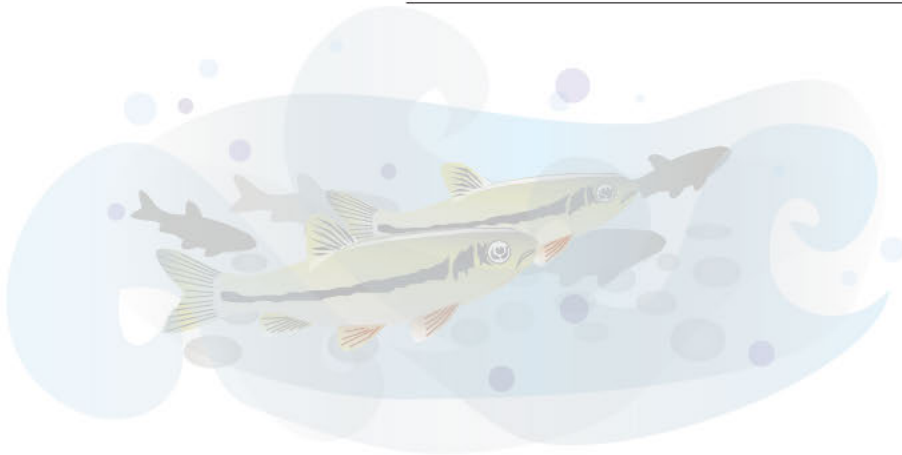
(你們家鄉都怎麼慶祝過年呢?)

Balracai : _____

3. Lraiylu : lutapucavicavilanenumi, ai tutwatumanaku
kela kipelre?

(到了過年期間，我要如何前往參與?)

Balracai : _____





漢語翻譯

平地

Lraiylu : 今年你打算回家過年嗎？

Balracai : 是的，我會帶著太太和小孩。

Lraiylu : 你的家鄉在哪裡呢？

Balracai : 在大武的山上，一個美麗的部落。

Lraiylu : 你們家鄉都怎麼慶祝過年呢？

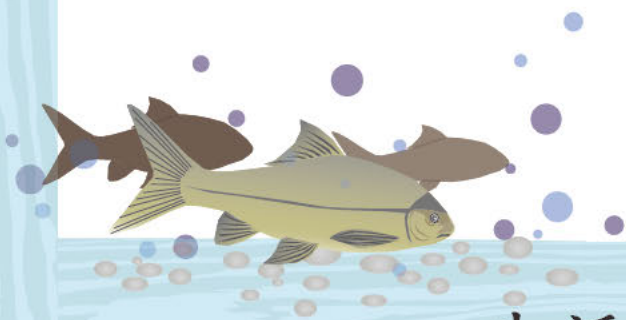
Balracai : 我們會隨著漢人的習俗發紅包，全部落的族人會聚集在一起熱鬧。

Lraiylu : 還有別的嗎？

Balracai : 舉辦歌唱及球類比賽。

Lraiylu : 聽起來很有趣，可以邀請我參與嗎？

Balracai : 當然，到時歡迎你來。



原住民族語初級教材 生活會話篇 (中)

語別 tai Labuwa ka Ngudradrekai 大武魯凱語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部
發行人 孫 大 川 蔣偉寧
Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
總編輯 林修澈
編輯委員 杜富菊 柯海燕
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲
Iling · Dawa Panay

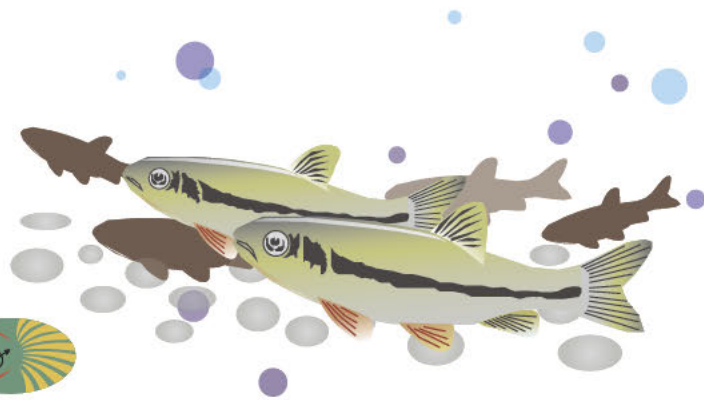
雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu

翁 香 珍 邱文隆 田雅頻
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞
政大原住民族研究中心 趙順文 張郁慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇
圖片繪製 張雅卿
錄音人 杜富菊

出版日期 2013年5月初版





原住民族語初級教材
生活會話篇（下）

tai Labuwa ka Ngudradrekai

大武魯凱語








編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
 - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
 - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
 - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
 - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。






- 六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。
- 七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。
- 八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



目錄

-  曲目
21 **21** kya samula ka umase
努力的人..... 1
-  曲目
22 **22** manema ku apalribulaneli?
需要幫忙嗎?..... 5
-  曲目
23 **23** yakaisuinu kifulrubulru?
你在哪裡就讀?..... 9
-  曲目
24 **24** kyacakuwa ki tailailabuwana
學說大武魯凱語..... 13
-  曲目
25 **25** avaevaehe
旅行..... 17



-  **曲目 26** ku tatuatumananesu
tahathainunga?
你工作多久了?..... 21
-  **曲目 27** maupalapalange
談戀愛..... 25
-  **曲目 28** sidruadrumana ka dralrai
傳統的舞蹈..... 29
-  **曲目 29** kalabecenga
豐年祭..... 33
-  **曲目 30** taipianeta ka kacalrisilrisiya?
原住民族有幾族呢?..... 37



21 kya samula ka umase

努力的人



ngyatwatuma 怎麼樣的

takaumaumasa 為人

mwalecege 正直



kyukai

Tauki : ngyatwatuma ku takaumaumasaneini?

Tangicua : kyasamula mwalecege.

Vavauni : ngwabebelenge ku takaumaumasaneini.

Legea : ngyatatwalebe ku takaumaumasaneini.

Avanga : masulrapele ku takaumaumasaneini.

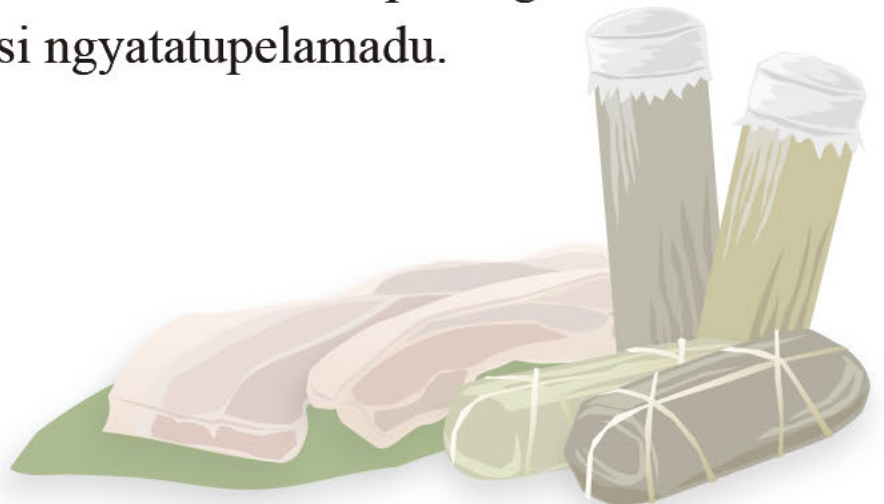
Tauki : ngyatwatuma ku takaumaumasaneini?

Tangicua : wathingalaku kisapalra ki umase.

Vavauni : mangalraungau kai takaumaumasaneli.

Legea : kunaku takisyeteanku ki samaliya.

Tauki : kwadra mathahihi ka kakudha pacungulumadu.
kwadra malisi ngyatatupelamadu.



kyasamula 努力

ngwabebelenge 率性

ngyatatwalebe 謙卑

masulrapele 溫柔

kisapalra 擔待

mangalraungau 粗心大意

samali 驚奇

pacungulu 繼續

ngyatatupela 改過



會話演練

1. Tauki : ngyatwatuma ku takaumaumasaneini?

(他的個性是怎樣的?)

Tangicua : _____

2. Tauki : ngyatwatuma ku takaumaumasanesu?

(你是一個怎樣的人?)

Tangicua : _____

3. Tauki : ngyatwatuma kwadra masulrapele niya?

(怎樣的人叫做溫柔?)

Vavauni : _____





漢語翻譯

教會

Tauki：他的個性是怎樣的？

Tangicua：努力又正直。

Vavauni：他是一個率真的人。

Legea：他是一個謙卑的人。

Avanga：他的個性很善良，是個好人。

Tauki：你們覺得自己是怎樣的人？

Tangicua：我是一個替別人著想的人。

Vavauni：我是一個粗心的人。

Legea：我是一個充滿好奇心的人。

Tauki：好的個性要延續，不好的個性要改過。



22 manema ku apalribulaneli?

需要幫忙嗎？



aimaka 可以...嗎

palribulu 幫忙

nakuwa 我（受格）

lamyaa 請說

sausi 鑰匙



Iryukang

Kelele : sabau, aimakapalribulusu nakuwa?

Salralrape : aikatuma, lamyaa.

Kelele : wasuhaku idra sausili pikai daane.

Kelele : aimaka baisunakuwa idra nipadulruwa ka sausi?

Salralrape : laibekace, piya ku banggu idra taikaiyanesu
wapece?

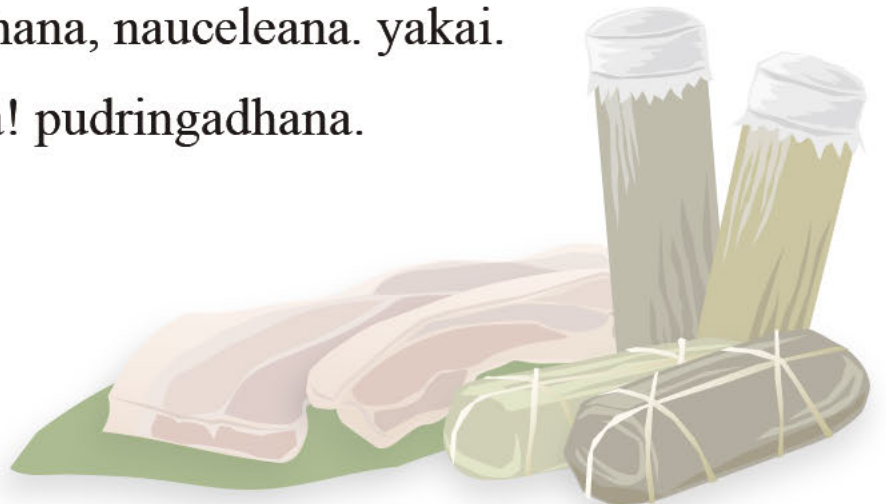
Kelele : drusa ka idai si mapusale.

Salralrape : malra ikai sausi si musausi.

Kelele : maelanenga. naukitubulrwana, yakai ku
nipailuka ku lamanema?

Salralrape : idrengehana, nauceleana. yakai.

Kelele : maelanenga! pudringadhana.



pikai... 放置

daane 屋內

banggu 號碼

taikaiya 住處；放置處

mapusale 二十

malraa 拿去

musausi 解鎖

lamanema 東西

pudringai 收藏



會話演練

1. Kelele : manema ku aduluwaneli palribulu musuwa?

(我能幫什麼忙嗎?)

Salralrape : _____

2. Kelele : yakaiinu kwadra nipadulruwa ka sausi?

(備用鑰匙在哪裡?)

Kelele : _____

3. Salralrape : piya ku banggu idra taikaiyanesu wapece?

(請問你睡幾號房?)

Salralrape : _____





漢語翻譯

旅館

Kelele：對不起，可以請你幫個忙嗎？

Salralrape：當然可以，請說。

Kelele：我把鑰匙留在房間裡。

Kelele：可以給我備用鑰匙嗎？

Salralrape：當然，請問你的房間號碼是幾號？

Kelele：我住220號房。

Salralrape：拿這鑰匙，去解鎖。

Kelele：謝謝，另外請問一下，有我的包裹嗎？

Salralrape：請稍等，我查一下。有。

Kelele：謝謝你！先幫我收好。



23 yakaisuinu kibulrubulru?

你在哪裡就讀?



nangningisi 幾年級

sana 只要...

ngilribate 經過

taibalribalriva 假期

tabelenge 昇上

kucung 國中



tauwana

Takidralumu : yakaisuinu kibulrubulru?

Pelenge : yakaiyaku Vudai ki kusyau.

Takidralumu : nangningisingasu?

Pelenge : sanangilribate ki taibalribalriva ki
kaladrangedranga, ai tabelengaku mwaki
kucung.

Takidralumu : manema ku sidradramangasu kibulru?

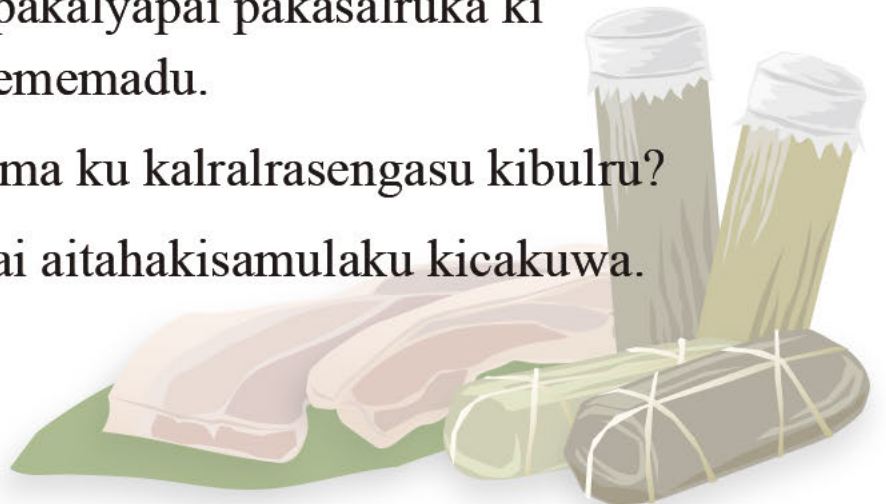
Pelenge : sidradramanganaku ki waseasenai.

Takidralumu : miyalriyaku, wasenaimadu la
kicaucakuanemadu ku taikalra ku gagetai.

Pelenge : amani ku pakalyapai pakasalruka ki
kidremedrememadu.

Takidralumu : manema ku kalralrasengasu kibulru?

Pelenge : zangsice, ai aitahakisamulaku kicakuwa.



sidrama 期待

seasenai 唱唱歌

taikalra 很多種

gagetai 樂器

pakalyapai 使...輕鬆

salruka 放鬆

zangsice 算數

aitaha... 一定

kicakuwa 學習



會話演練

1. Takidralumu : yakaisuinu ki gaku kibalrubulru?

(你在哪裡就讀?)

Pelenge : _____

2. Takidralumu : nangningsingasu?

(你幾年級了?)

Pelenge : _____

3. Takidralumu : manema ku kalralrasengasu kibalru? asii?

(你最不喜歡哪一門課? 為什麼?)

Pelenge : _____





漢語翻譯

家裡

Takidralumu：你在哪一間學校讀書呢？

Pelenge：在霧台國民小學。

Takidralumu：幾年級呢？

Pelenge：暑假過後，就是國中生。

Takidralumu：你最期待上哪一門課？

Pelenge：我最喜歡音樂課。

Takidralumu：跟你一樣，可以唱歌，還可以學習
各種的樂器。

Pelenge：那是一堂會讓人放鬆心情的課。

Takidralumu：你最不喜歡哪一門課？

Pelenge：數學課，但我會認真的學習。



24 kyacakuwa ki tailailabuwana

學說大武魯凱語



tailailabuwana 大武語

amani 是...

kavagaa 真正的话 (母语)



gaku

Lacenge : wathingalesu twailailabuwana?

Alringingi : eene, amanilringa ku kavaganeli.

Alringingi : lu ikainai tauwana, ahakainai ku
tailailabuwana matubaebalre ka
wacekecekele.

Lacenge : ai taha kacalrusisu lu tailailabuwananesu.

Lacenge : kyadremedrememaku ku asilapa ku
hungu ku sahakaiya kicakuwa.

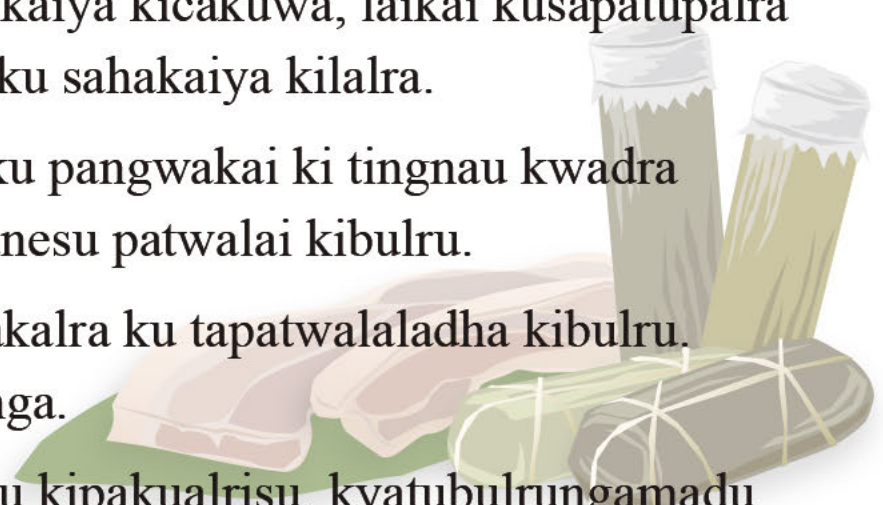
Lacenge : aimakapelaelasu nakuwa ku swadalepe
ku hungu?

Alringingi : yakai kwadra taibangata ka hungu ka
sahakaikaiya kicakuwa, laikai kusapatupalra
ku CD ku sahakaiya kilalra.

Alringingi : la ikai ku pangwakai ki tingnau kwadra
adulruanesu patwalai kibulru.

Lacenge : lanika makalra ku tapatwalaladha kibulru.
maelanenga.

Alringingi : luikai ku kipakualrisu, kyatubulrungamadu
nakuwa.



tauwana 家裡

ahakai 使用

kyadremedreme 思量

swadalepe 適合

sapatupalra 順帶的；順便的

pangwakai 乘載

tingnau 電腦

patwalai 從

kyatubulru 請教；詢問



會話演練

1. Lacenge : yakaisuini kibulru ki tailailabuwana?

(你在哪裡學大武魯凱語?)

Alringingi : _____

2. Lacenge : ahakaisu ku tailailabuwana kauhiva ki anea?

(你用大武魯凱語和誰交談?)

Alringingi : _____

3. Lacenge : yakai ku swadalepe ku hungu pangukai ki tailailabuwana?

(有適合大武語的書籍嗎?)

Alringingi : _____





漢語翻譯

學校

Lacenge：你會說大武魯凱語嗎？

Alringingi：是的，它是我的母語。

Alringingi：我在家裡都是用大武魯凱語和家人交談。

Lacenge：你的大武話，一定很流利。

Lacenge：最近在考慮要去買書來自學。

Lacenge：可以建議哪些適合的書籍嗎？

Alringingi：我推薦族語九階教材，它還附贈可以練習聽力的CD。

Alringingi：另外還有一些網路上提供的線上學習課程，可供學習。

Lacenge：原來有那麼多學習的管道，真是謝謝你。

Alringingi：學習中遇到問題，都可以問我。



25 a va e va e he

旅行



sikiningi 負責
gathimi 計劃

Dripungu 日本
Ukinava 北海道
ela 雪

kathaa 只有
talraigi 朋友
tupalra 跟



tasingsiya ki kyavaevang

Mahunivi : aimakapalribulunumi sikiningi kiyake ku akivaevanganenai.

Cemeceme : eene, naiuwainu amiya ku gathiminumi?

Mahunivi : naiuwa Dripungu Ukinava celeku ela amyamyana.

Cemeceme : ai tahupiyanumi?

Mahunivi : ai tahlrimanai.

Cemeceme : wacekecekelenumi sikathaa? yakai ku talrailragisu ku aitupalra?

Mahunivi : kaivai ka nitukucingalra ka akivaevanganenai ka wacekecekele.

Mahunivi : manemaku apaukalrivilanenai ngipapakilibake?

Cemeceme : alaiyasi ikai ku tahudraudrange wacacelemadu ngipapakilibake ku akaculuaneini, anatumala kihagainumi si mudringadingai.

Mahunivi : maelanenga, lusyulrinai naiacebenga.

kalrivili 特別

ngyapapakilibake 自我愛惜

tahudraudrange 老人家

wacacelemadu 小心

culu 燒；燙

anatumala... 希望...

kihagai 高興

mudringadingai 平安

syulri 回程





會話演練

1. Mahunivi : ai uwanumiinu kivaevange?

(你們要到哪裡旅遊?)

Cemeceme : _____

2. Cemeceme : ai tahupiyanumi ka aiavaevaehe?

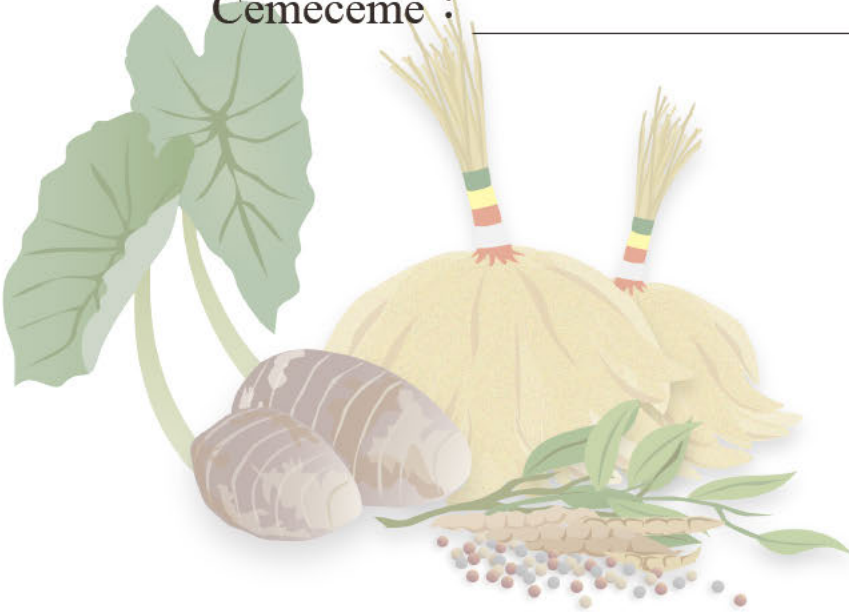
(你們有幾位要出去玩?)

Cemeceme : _____

3. Mahunivi : manemaku apaukalrivilanenai
ngipapakilibake?

(有甚麼要特別注意的嗎?)

Cemeceme : _____





漢語翻譯

旅行社

Mahunivi：不好意思，我想麻煩你們幫忙安排旅遊的事。

Cemeceme：好的。請問想去哪裡呢？

Mahunivi：想去日本的北海道賞雪。

Cemeceme：請問幾位呢？

Mahunivi：五位。

Cemeceme：是一家人嗎？有朋友跟嗎？

Mahunivi：這是我們難得的家族旅行。

Mahunivi：有甚麼要特別注意的嗎？

Cemeceme：如果有老人家，要注意保暖，希望你們玩得愉快！

Mahunivi：謝謝！回來幫你帶個禮物。



26 ku tatuatumananesu tahathainunga?

你工作多久了？



kuba 工廠
sicigiyu 畢業
ungdu 運動

tangilribata 曾經；經歷
ungting 駕駛
didyusa 汽車

kakalri 管理
laububulu 財物
taha 多少（歲數）



kuba

Dehesai : la ngisasyukadha tupadudulru.

Tanubake : sabau, sya Tanubakaku, wasicigivaku ki daigake, madalamaku ungu.

Dehesai : lamyaa ku tangilribatanenga ku tatuatumananesu?

Tanubake : yakainganaku ki kuba ungting ki didyusa, laikaiyaku ki tagaa amani ka wakakalrikalri ki laububulu. tahatulrunnga ka caili.

Dehesai : asumuhikai kipasiilape ikai aunga kai?

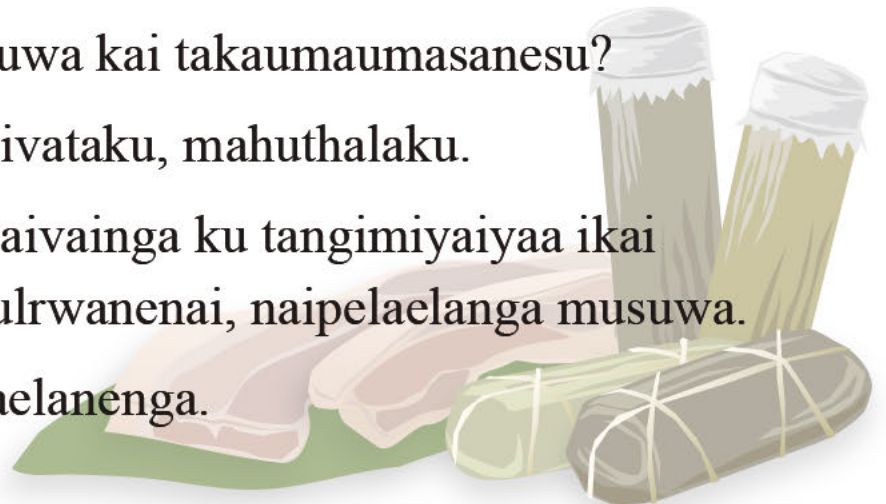
Tanubake : twaladhaku Kalringku talela mwa ikai Akau lamani.

Dehesai : mikakuakuwa kai takaumaumasanesu?

Tanubake : masulialivataku, mahuthalaku.

Dehesai : lumutaluvaivainga ku tangimiyaiyaa ikai takitububulrwanenai, naipelaelanga musuwa.

Tanubake : eene, maelanenga.



caili 年歲

kipasilape 尋求

Kalringku 花蓮

talela 搬

lamani 所以

mikakwakuwa 如何

masulialivate 迅速 (動作)

mahuthale 幽默

mutaluvaivai 出現



會話演練

1. Dehesai : la ngisasyukadha tupadudulru.

(請簡單地自我介紹。)

Tanubake : _____

2. Dehesai : tahathainunga ku tatuatumananesu?

(你工作多久了?)

Tanubake : _____

3. Dehesai : madalamesu ku mikakwakuwa ku aunga?

(你喜歡什麼樣的工作?)

Tanubake : _____





漢語翻譯

工廠

Dehesai：請簡單地自我介紹。

Tanubake：你好，我是Tanubake，大學畢業，喜歡運動。

Dehesai：可以談談你的工作經驗嗎？工作多久了？

Tanubake：我曾經在成衣廠擔任司機一職，之後在餐廳，負責管理財物，3年了。

Dehesai：你為什麼應徵這份工作？

Tanubake：因為我從花蓮搬到屏東，所以要就地找工作。

Dehesai：可以談談你的個性嗎？

Tanubake：我的動作很快，有幽默感。

Dehesai：等面試結果出來以後，我們會通知你。

Tanubake：好，謝謝你。



27 maupalapalange

談戀愛



maupalapalange 談戀愛

maki 好像是

tahumaha 接受

dingva 電話

macicava 笑

athingala 明顯



Irilriya

Pacake : makimwapapapalangenga kau lasu.

Humalidhi : asuthingale?

Pacake : sanatahumaha ki dingva, macicacava, athingala
ku sakyahagaiini. aiamani ku syasilanganeini
ka pangwalingase.

Pacake : madalameku mikakuwakua ku ababai?

Humalidhi : madalame ku sakidremedrema la
ngilalrange ku takaababadha.

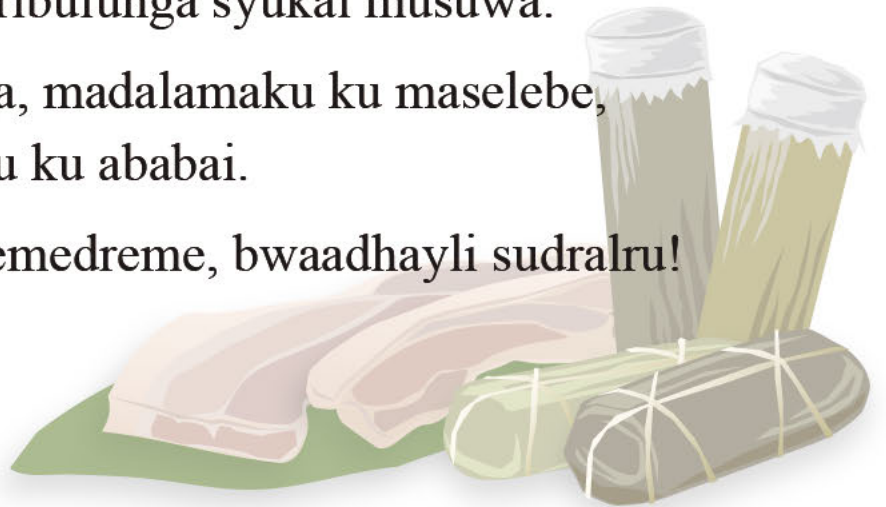
Humalidhi : yakaiku syasilanganesu?

Pacake : kadruwana.

Humalidhi : nau palribulunga syukai musuwa.

Pacake : maelanenga, madalamaku ku maselebe,
magugusulu ku ababai.

Humalidhi : asikidremedreme, bwaadhayli sudralru!



aiamani 可能是

syasilanga 戀愛中的男朋友
或女朋友

sakidremedrema 心思細膩

ngyalalrange 細心；緩慢

kadruwana 還沒有

maselebe 文靜

magugusulu 勤勞

bwaadha 給（命令句）

sudralru 相信



會話演練

1. Humalidhi : asuthingaleka yakai ku syasilanganeini?

(你怎麼知道他有女朋友？)

Pacake : _____

2. Humalidhi : yakaiku syasilanganesu?

(你有女朋友嗎？)

Pacake : _____

3. Humalidhi : madalamesu ku mikakwakuwa ku ababai?

(你喜歡怎樣的女生？)

Pacake : _____





漢語翻譯

樹蔭下

Pacake：他好像談戀愛了。

Humalidhi：你怎麼知道？

Pacake：他每次接到電話都笑得好開心，應該是
女朋友打來的。

Pacake：他喜歡什麼類型的女生呢？

Humalidhi：他喜歡細心的女生。

Humalidhi：你有女朋友嗎？

Pacake：沒有。

Humalidhi：那我可以幫你介紹。

Pacake：謝謝，我喜歡文靜勤勞的女生。

Humalidhi：沒問題，交給我！



28 sidruadrumanana ka dralrai

傳統的舞蹈



kahingalai 衣服的總稱

kikilingi 鈴鐺

sidrumana 古老

kipingi 上衣

twalrisi 祭祀

kuunu 裙子

taingea 其中之一



dradralradha

Muhinu : mathahihi kai kahingalaisu, makalraku
kikilringi ikai kipingi si kuunu.

Malraici : kaivaika sidrumana ka kahingalai,
aikipelreaku ki twalrisisi.

Muhinu : yakai ku seasenai si dralrai?

Malraici : eene, taingea ka nipaelrea ki tatulrisisiya.

Muhinu : kai seasenai si dralrai, kyabulrusu ki
mahudraudrangesu?

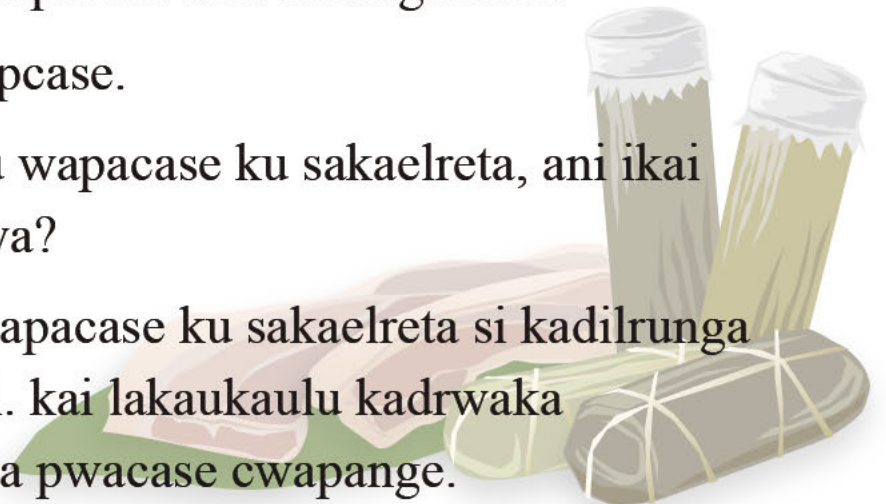
Malraici : eene, singikalruladhaku kipaelre ki twalrisisi
lathingalaku.

Muhinu : anea kai wapacase ikai kahingalaisu?

Malraici : ina ka wapacase.

Muhinu : ani ikai ku wapacase ku sakaelreta, ani ikai
ku kadruwa?

Malraici : kwadra wapacase ku sakaelreta si kadilrunga
talyalaalai. kai lakaukaulu kadrwaka
nipalrainga pwacase cwapange.



mahudraudrange 長輩

pacase 刺繡

sakaelreta 百步蛇

kadruwa 沒有

kadilrunga 陶壺

talyalaalai 頭目

lakaukaulu 平民

palraingi 允許

cwapange 隨便



會話演練

1. Tanubake : manema ku akakadranumi lu tulrissinumi?
(祭祀中從事些什麼活動?)

Malraici : _____

2. Tanubake : wathingalesu pwacase?
(你會刺繡嗎?)

Malraici : _____

3. Tanubake : anea ku swadalepe pwacase ku sakaelreta?
(誰配得繡上百步蛇圖案?)

Malraici : _____





漢語翻譯

舞場

Muhinu：你的衣服好漂亮，衣服和裙子上有好多鈴鐺。

Malraici：這是我們的傳統服飾，我要去參加祭典。

Muhinu：有唱歌和傳統舞嗎？

Malraici：會，因為那是祭典的一部份。

Muhinu：唱歌跳舞是跟長輩學的吗？

Malraici：是啊，從小參加祭典，就學會了。

Muhinu：你的衣服是誰繡的？

Malraici：我媽繡的。

Muhinu：為什麼有的有繡上百步蛇，有的沒有？

Malraici：有繡上百步蛇及甕的是貴族，平民是不可以隨意繡上的。



29 kalabecenga

豐年祭



kalabecenga 豐年祭

pakai 定於；打中

ngyavaale 僅一次

umauma 田地

tulravai 鬆土

alupu 打獵

mapapangale 眾人

pana 獵物



cekele

Selrepe : ku kalabecenga ki ngudradrekai pakai
lutumatuma?

Cubu : pakai ki mwasaka valru ki dramahe si
mwasakamangeale si lrima ka vai.

Selrepe : tahathainu la tulakabecenga?

Cubu : ngyavavavaale ki caicaili.

Selrepe : lu kaina pathagili, manema ku apadulruwa?

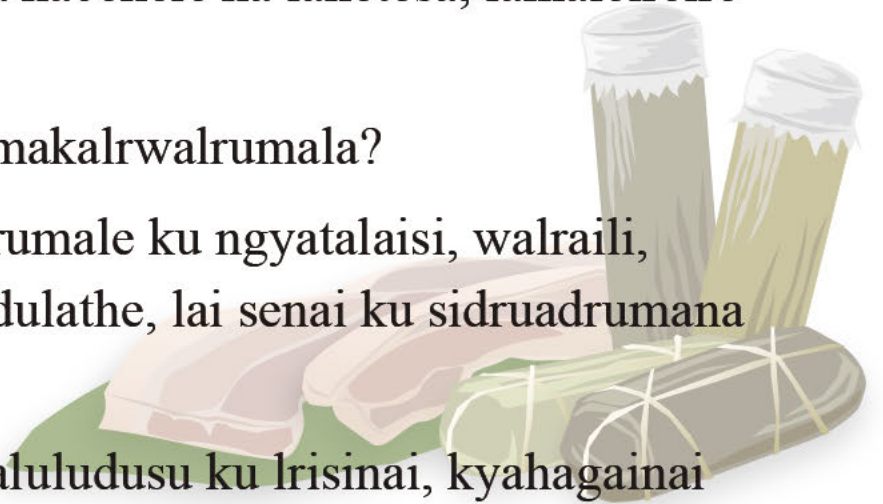
Cubu : ku ababai ai mumawma tulravai, ku sauwalai
ai alupu, ku kinauwacekela aimapahaluhalu.

Cubu : lu atapadulrudulrua, kai mapapangale ku
nikitaleka ku nipana, kadrwa ka aimaka vala
ki yamaelana kacekele ka lahetesa, lamaielrelre
si kihahagai.

Selrepe : yakai ku amakalrwalrumala?

Cubu : ai makalrualrumale ku ngyatalaisi, walraili,
syalribu, wadulathe, lai senai ku sidruadrumana
si dralrai.

Cubu : sana maka paluludusu ku lrisinai, kyahagainai
lu kipaelresu.



vala 分

hetesa 親戚

maielrelre 聚集

makalrualrumale 比賽

talaisi 鞦韆

ngyatalaisi 盪鞦韆

lraili 箭

syalribu 搗

dralrai 原住民四步舞



會話演練

1. Selrepe : ku kalabecenga ki ngudradrekai pakai
lutumatuma?

(魯凱族的豐年祭是什麼時候?)

Cubu : _____

2. Selrepe : lu ai tulakabecenga, manema ku apadulruwa?

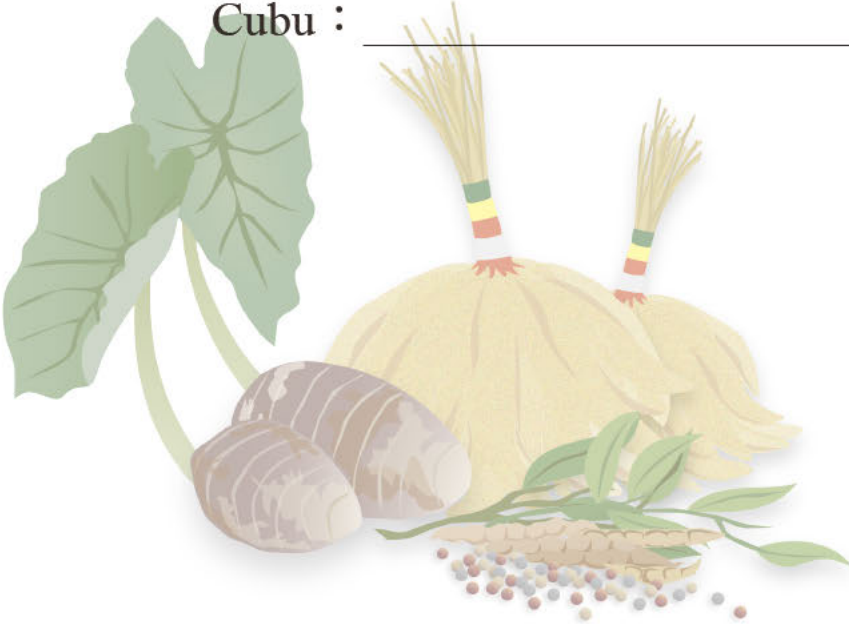
(祭典之前，要準備些什麼?)

Cubu : _____

3. Selrepe : manema ku amakalrwalrumala ki kalabecenga?

(豐年祭比賽些什麼?)

Cubu : _____





漢語翻譯

部落

Selrepe：魯凱族的豐年祭是什麼時候？

Cubu：每年八月十五日的时候舉行。

Selrepe：多久舉行一次呢？

Cubu：每一年舉行一次。

Selrepe：祭典之前，需要準備什麼？

Cubu：女性要從事耕作，男性要打獵。

Cubu：準備期間，族人在未進行豐年祭之前，
所有穀物獵物不能送給外村的親戚朋友，
並要和樂相處。

Selrepe：有什麼比賽活動？

Cubu：要進行傳統各項競技比賽，如盪鞦韆射箭
搗小米刺福球---等，唱傳統歌曲跳傳統舞。

Cubu：只要遵守我們的禁忌，很歡迎你來參加。



30 taipiyaneta ka kacalrisilrisiya?

原住民族有幾族呢？



taipiyaa 多少種

asasaa 現在

kacarilrisiya 原民族群

demedeme 全部



gaku

Usau : kaiasasaa taipianeta ka kacalrisilrisiya?

Meale : demedeme. taimangeala si supate.

Usau : anea ku takakalranga ku umase?

Meale : swa Amizuku.

Usau : anea ku tabebekelenga ku umase?

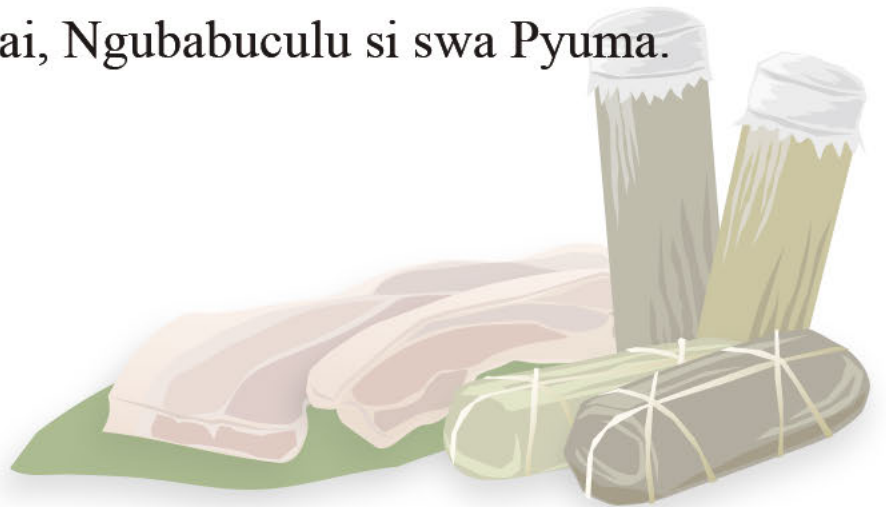
Meale : swa reitang ka Saucu.

Usau : anea kwadra malrigili dwahepe ku vahukuhu?

Meale : swa Yami (taucu).

Usau : saininu ku patatukudha ku talyalalai si
lakaukaulu?

Meale : Ngudradrekai, Ngubabuculu si swa Pyuma.



mangeale si supate 十四

takakalranga 最多人

Amizuku 阿美族

tabebekelenga 最少人

dahepe 建造

vahukuhu 船

saininu 哪一種

patatukudha 區別

Ngubabuculu 排灣族



會話演練

1. Usau : kaiasasaa taipiyaa kai kacarisilrisiya?

(現在原住民族有幾族呢?)

Meale : _____

2. Usau : anea ku takakalranga ku umase?

(人數最多的是哪一族?)

Meale : _____

3. Usau : saininu ku patatukudha ku talyalai si lakaukaulu?

(哪些族群有貴族、平民身分的區別?)

Meale : _____





漢語翻譯

學校

Usau：現在原住民族有幾族呢？

Meale：現在共有十四族。

Usau：人數最多的是哪一族？

Meale：阿美族。

Usau：那人數最少的是哪一族？

Meale：是日月潭的邵族。

Usau：會做拼板舟的是哪一族？

Meale：雅美族（達悟族）。

Usau：哪些族群有貴族、平民身分的區別？

Meale：魯凱族、排灣族、卑南族。



原住民族語初級教材 生活會話篇 (下)

語別 tai Labuwa ka Ngudradrekai 大武魯凱語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部
發行人 孫 大 川 蔣偉寧
Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
總編輯 林修澈
編輯委員 杜富菊 柯海燕
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲
Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu

翁 香 珍 邱文隆 田雅頻
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞
政大原住民族研究中心 趙順文 張郇慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇
圖片繪製 張雅卿
錄音人 杜富菊

出版日期 2013年5月初版

